

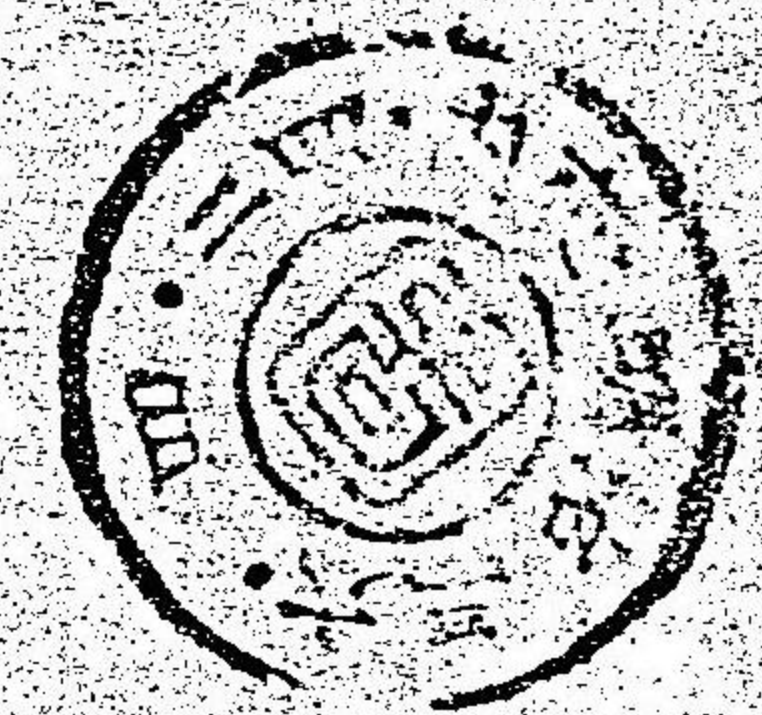
**GOLDEN THOUGHTS**  
for  
**The 20th Century.**

英和  
對譯

米國  
日本  
皇

野久成  
校撰

**金言集**





## 緒言

本書は知友ドクトル、ペリン氏が米國に於て特に青年の精神修養の爲めに編纂して寄送せられしものを基礎として、更に訂正變更を爲し、大學生某氏をして之を和譯せしめ、且星野久成氏の校正を経たるものなり。

本書收むる所の金言、格言、諺語三百六十有五、皆一語千金の價あり、是れ一日に其一を讀誦し一年間に全部を讀み了る仕組なり。

故に一本を座右に備ふれば常に高潔なる思想を養ひ、健全なる精神を發揮し、或は行旅の無聊を遣り、或は病中の鬱を慰め、僅かに一卷にして萬卷の精粹を蒐むるを得べし。

又英語に志ある者英和對照して玩味すれば大に譯解の力を養ふを得べく、一舉兩得ならん。是れ茲に本書を公にする所以也。

明治三十六年三月

東京通信學院編輯部





## GOLDEN THOUGHTS

for

### The 20th Century.

---

1. The manner in which we act this year is like investing capital. Its influence will be increasing from year to year.—*Mery Lyon.*

今年吾人が働く方法は資金を卸す如し。其勢力は年々増加すべし。—メリー、ライオン。

2. Let him that would move the world move first himself —*Socrates.*

世界を動かさんと欲する者は先づ自から動くべし。—ソクラテース。



3. Virtue is like precious odors, most fragrant when they are incensed or crushed.—*Bacon*.

徳義は高價なる香料の如し、焚やされ或は碎かるゝ時は芳香を放つこそ最も多し。—ベイコン。

4. The honest man, though e'er so poor, is king o'men for a'that.—*Burns*.

正直なる人は、如何に貧しくとも、之に拘はらず人の王なり。—バーンズ

5. Our secret in education is to know how wisely to lose time.—*Spencer*.

教育の一秘訣は巧に時を費す方法を知るに在り。—スペンサー。

6. Every duty we omit obscures some truth we should have known.—*John Ruskin*.

吾人は義務を怠る毎に吾人の知得すべき若干の眞理を蔽ふものなり。—ジョン、ラスキン。

7. By nature, men are nearly alike; by practice they get to be widely apart.—*Confucius*.

性相近し、習相遠し—孔夫子。

8. In the lexicon of youth fate reserves for a bright manhood, there is no such word as fail.—*Lord Lytton*.

青年の辭書中、運命は赫灼たる壯年の準備を爲すものにして、失敗と云ふが如き語なし。—ロルド、リットン。



9. Never give up way of virtue and honour; it is the only means of being happy.—*Buffon*.

決して徳義と名譽の道を外るゝ勿れ、是れ幸福を得る唯一の方法なり.—ビュフォン。

10. Fear to do base, unworthy things, is valor; if they be done to us, to suffer them is valor too.—*Ben Johnson*.

卑劣の事を爲すを恐るゝは勇なり、假令へ卑劣の事を吾人に加へらるゝとも、之を忍ぶは亦勇なり.—ベン、ジョンソン。

11. 'Tis a very good world we live in, to lend, or to spend, or to give in; but to beg, or to borrow, or to get a man's own, 'tis the very worst world that ever was known.—*Bulwer Lytton*.

此世界は吾人が貸したり、費したり、或は與へるためには甚だ善き世界なり; 然れども人の物を乞ふたり、借りたり、貰つたりするには古來より知られたる最も悪しき世界なり.—バルツ、リットン。

12. He that would be happy, let him remember that there is but one way—it is more blessed, it is more happy to give than to receive.—*Drummond*.

幸福ならんと欲する者は、唯一の方法ある事を記憶すべし—即ち受るよりも與ふるは更に幸福なりと云ふ事是なり.—ドラモンド。

13. Exactness in little duties is a wonderful source of cheerfulness.—*Faber*.

些少の義務を精密に盡すは愉快を得る絶大の



原因なり。—フエーバー。

14. A talent is perfected in solitude ; a character  
in the stream of the world.—*Goethe.*

智能は獨居に於て完成せられ、品性は此世の  
流に於て完成せらる。—ゲーテ。

15. He has not learned the lesson of life who does  
not every day surmount a fear.—*Emerson.*

毎日々一恐怖に打勝たざる人は未だ生活の教訓  
を學ばざる者なり。—エマーソン。

16. For the structure that we raise  
Time is with materials filled ;  
Our to-day and yesterdays  
Are the blocks with which we build.

—*Longfellow.*

吾人が築く建物の爲めに時は材料を充たせ  
り、吾人の今日と昨日は吾人が建築に用ゆる木片  
なり。—ロンゲフェロー。

17. Virtue may be assailed, but never hurt ;  
Surprised by unjust force, but not enthralled.  
But evil on itself shall back recoil,  
And mix no more with goodness. If this fail,  
The pillard firmanent is rottenness,  
And earth's base built on stubble.—*Milton.*

徳義は攻撃さるゝことあらんも、決して害さ  
るゝことなし、不正の暴力の爲めに驚かさるゝこ  
とあらんも、屈伏さるゝことなし。然れども悪は  
自身の上に跳ね回りにて、最早善と混淆せず。若し  
此事破るゝとせば、天柱腐れ、地礎揺ぐべし。—  
ミルトン。



18. What a piece of work is a man! how noble in reason! how infinite in faculties! in form and moving, how express and admirable! in action how like an angel! in apprehension how like a god!—*Shakespeare.*

人間は何たる工作の一片ぞや! 何ぞ理性の高尙なる! 何ぞ諸能力の無限なる! 形體と動作に於て、何ぞ顯然として感嘆すべきや! 行爲何ぞ天使の如くなるや! 理會力何ぞ神の如くなるや!

—セキスピア。

19. Silence is better than unmeaning word.

—*Pythagoras.*

沈黙は無意義の語に優る。—ピサゴラス。

20. Conversation enriches the understanding, but solitude is the school of genius.—*Gibbon.*

談話は理會力を富ます、されど獨居は天才の學校なり。—ギボン。

21. All work and no play makes Jack a dull boy.

—*Proverb.*

働くのみにて遊ばざれば愚鈍となる。—諺。

22. A few seem favorites for Fate

In Pleasure's lap, caress'd,—

Yet think not all the rich and great,

Are likewise truly blest.—*Burns.*

少数の者が運命の寵兒にして愉快の裾に抱かれるゝ如し、然れども富豪は皆等しく眞に天恵を得たりと思ふ勿れ。—バーンス。

23. There are never alone that are accompanied



with noble thoughts.—*Sidney.*

高尚なる思想を友とする者は決して單獨ならず。—シドニー。

24. Every thought which genius and piety throw into the world alters the world.—*R. W. Emerson.*

天才の人と敬虔家が世界に投入する思想は皆世界を變更す。—エマーソン。

25. Reverence the highest; have patience with the lowest; let this day's performance of the meanest duty be thy religion. Are the stars too distant? Pick up the pebble that lies at thy feet and from it learn all.—*Margaret Fuller.*

最高者を尊敬し、最低者に對し忍耐を有すべし、今日最小の義務を行ふ事を汝の宗教となせ。星辰は遠きに過ぎるか。汝の足下に在る小石を

拾ひ取りて之より萬事を學べ。—マーガレット、フルラー。

26. "A little bit of patience often makes the sunshine come,

And a little bit of love makes a very happy home;

A little bit of hope makes a rainy day look gay,

And a little bit of charity makes glad a weary way."—*Celia Hobart Powers.*

少許の忍耐も光明を來らしめ、少許の愛も樂しき家庭を作り、少許の望も雨日を愉快ならしめ、少許の慈善も困苦を悦ばしむ。—セリア、ホバート、パワー。

27. Ships that pass in the night, and speak each



other in passing,

Only a signal shown and a distant voice in the  
darkness;

So on the ocean of life we pass and speak one  
another,

Only a look and a voice, then darkness again  
and a silence.—*Longfellow.*

夜航の船は、通過するに當り互に相語り、只暗  
黒中に合圖を示し又遙かに呼應するのみ、此の如  
く生活の大洋に於ても吾人は通過して互に相語  
り、只一見一聲のみにて、再び暗黒に入り沈黙す。  
—ロングフェロー。

28. One person with a belief is a social power  
equal to ninety-nine who have only interests.—  
*Mill.*

信仰ある一人は只利害のみを有する九十九人  
に匹敵する社會上の力なり.—ミル。

29. He must serve who fain would sway.—*Byron.*

悦んで支配せんを欲する者は服役せざる可ら  
ず.—バイロン。

30. Never was a sincere world utterly lost. Never  
a magnimity fell to the ground, but there is  
some heart to greet and accept it unexpectedly.  
—*Emerson.*

信實なる言は一として終に失はるゝことな  
し。寛仁なる度量は必ず之を歓迎し且期せずし  
て之を受け容るゝ若干の人あるものにして、決して  
空しく地に墮ることなし.—エマーソン。

31. Short accounts make long friends.—*Proverb.*

金錢の關係なければ長く友誼を保つを得べ  
し.—諺。



32. Where snow falls there is a freedom.

—*Emerson.*

雪の降る處には自由あり。—エマソン。

33. Nothing is more common than call our own condition the condition of life.—*Johnson.*

人が自身の状態を以て人生の状態なりと稱する事程普通なるはなし。—ジョンソン。

34. Most people would succeed in small things if they were not troubled with great ambition.

—*Longfellow.*

多数の人は若し野心を以て心を煩はさずば小事に成功せしならん。—ロングフェロー。

35. Our greatest glory is not in never falling, but in rising every time we fall.—*Confucius.*

吾人の最大なる名譽は倒れざるに在らずして、倒るゝ毎に立つに在り。—孔夫子。

36. What is really best for us, lies always within our reach though often overlooked.—*Longfellow.*

吾人に取りて實に最善なるものは、常に吾人の力の及ぶ所に在り、但屢々看過せらるゝのみ。—ロングフェロー。

37. Diligence and moderation are the best steps whereby to climb to an excellency.—*Owen  
Fellham.*

勤勉と節制は秀美に登る最良の階段なり。—オーウェン、フィルサム。



38. The evil which men do, lives after them;  
The good is oft interred with their bones.—  
*Shakespeare.*

人の爲す悪事は死後まで存し、善事は屢々其  
骨と共に葬らる。—セキスピア。

39. Absence of occupation is not rest; A mind  
quite vacant is a mind distressed.—*Cowper.*

無爲は休息に非ず、全く空虚なる心は苦む心  
なり。—クウパー。

40. True happiness, if understood, consists alone  
in doing good.—*Somerville.*

真正の幸福は、若し了解せば、只善を爲すに在  
り。—ソマーヴイル。

## LITERATURE.

41. Falling like dew upon a thought, produces  
That which makes thousands, perhaps millions,  
think.—*Byron.*

## 文學

## 墨汁の小滴も

思想上に露の如く落ちて、数千、恐らく数百万の  
人をして思考せしむるものを生ず。—バイロン。

42. "Let us then be what we are, and speak what  
we think, and in all things keep ourselves loyal  
to truth, and the sacred professions of friend-  
ship."—*M. G. Carver.*

吾人は有りの儘にし、思ふ所を語り、萬事眞理  
に忠節を盡して神聖なる友誼の告白を守るべし。  
—カーヴァー。



43. Who dedicates his manhood at thy shrine,  
Wherever born, is born a son of thine.—*Henry  
Van Dyke.*

神廟に一生を献ぐる人は、何處に生るゝとも、  
神の子なり。—ヘンリー、ヴァンダイク。

44. Every man desires to live long; but no man  
would be old.—*Proverb.*

何人も長く生きんことを望めども、一人も老  
ゆるを欲する者なし。—諺。

45. God divided man into men that they might  
help each other.—*Seneca.*

神が人間を多數に分ちしは相互に補助せんが  
爲めなり。—セネカ。

46. Without haste and without rest  
Let each man wheel with steady sway.  
Round the task that rules the day,  
And do his best.—*Goethe.*

急がず休まず何人も撓まざる權勢を以て當日  
を支配する事務の周圍に廻轉して、全力を盡すべ  
し。—ゲーテ。

47. Heaven is not reached by a single bound;  
We build the ladder by which we rise  
From the lowly earth to the vaulted skies,  
And we mount to the summit round by  
round.—*J. G. Holland.*

天は一躍して達すべきに非ず、吾人は楷梯を  
造り是に依て低地より蒼穹に登り、轉々して絶頂  
に達すべし。—ホルランド。



48. Do thy duty ; that is best,  
 Leave unto thy Lord the rest.—*Longfellow.*  
 爾の義務を盡せ、是れ最善の事なり、其他は爾  
 の神に委れよ。—ロングフェロー。

49. Some books are to be tasted, others to be  
 swallowed and some few to be chewed and  
 digested.—*Bacon.*

或書は味ふべく、或書は呑込むべし、而して咀  
 嚼消化すべきものは僅かなり。—ベイコン。

50. Be fearful only of thyself, and stand in awe  
 of none more than thine own conscience.—  
*Burton.*

只汝自身を恐れよ、自身の良心よりも恐るべ  
 きものなし。—バルトン。

51. Believe not all you hear, nor repeat all you  
 know.—*Mrs. Alvah Hovey.*

聞く事を悉く信ずる勿れ、又知る事を悉く言  
 ぶ勿れ。—アルヴァ、ホヴェイ夫人。

52. Our lives should be as pure as snow-fields  
 where our footsteps leave a mark but not a  
 stain.—*Anon.*

吾人の生活は雪の積りたる原野の如く潔白な  
 るべし、吾人の足跡は記號を遺すも汚點を留む可  
 らず。—アノン。

53. If you don't worry the world, it won't worry  
 you.—*Edward E. Robbins.*

汝若し世を惱まさずんば、世は汝を惱まさざ  
 るべし。—ロビンス。



54. Thou must learn to renounce thy own will in many things if thou wouldst keep peace and concord with others.—*Thomas a Kempis.*

汝若し他人と平和を保ち且一致せんを欲せば萬事に我意を棄てざる可らず。—トマス、ア、ケムピス。

55. Not what we give but what we share,  
For the gift without the giver is bare,  
Who gives himself with his alms feeds three.  
Himself, his hungry neighbor, and me.

—*Lowell.*

要は吾人が與ふる事に非ずして吾人が分有する事なり、蓋し與ふる者なき恵みは空しければなり、施物と共に其身を與ふる人は、自身と餓えたる隣人と余と三人を養ふものなり。—ローウエル。

56. Be silents, or speak something worth hearing.  
—*Proverb.*

沈黙して居れ、否らざれば聽くに足るべき事を語れ。—諺。

57. Speech is the gift of all, but thought of few.  
—*Cato.*

辯舌は凡ての人に與へらるゝも、思想を與へらるゝもの少し。—ケイトウ。

58. It's easy enough to be pleasant

When the world moves on like a song,  
But the man worth while  
Is the man with a smile

When everything goes dead wrong.

—*Ella Wheeler Wilcox.*

世が歌の如く進行する時に愉快に暮すは極め



て容易なり、然れども萬事逆運なるとき微笑を含む人こそ價值ある者なり。—ウイルクソックス。

59. The higher our position the more modestly should we behave.—*Cicero.*

位地高きに従ひ益々謙直なる行狀を保たざる可らず。—シセロ。

60. Main de femme, mais main de fer.—*French Proverb.*

婦人の手は鐵の手なり。—佛諺。

61. He who tholes, overcomes.—*Scotch Proverb.*

忍ぶ者は勝つ。—蘇諺。

62. I came here to perform my duty, and I neither

do nor can enjoy satisfaction in anything excepting the performance of my duty to my own country.—*Wellington in Portugal.*

余が此に來りしは余の義務を盡さん爲めなり、余は自國に義務を盡すの外は何事にも満足を受けることを爲さず、又受け能はざるなり。—ウエルリントン。

63. One may live as a conqueror, a king, or a magistrate; but he must die as a man.—*Daniel Webster.*

人は戰勝者、國王、或は官吏として生活するも可なり、然れども人間として死せざる可らず。—ダニエル、ウェブスター。

64. The path of virtue is the path of peace.—*Proverb.*

徳義の道は平和の道なり。—諺。



65. Desire not to live long, but to live well,  
How long we live, not years but actions tell.

—Watkins.

長く生きんぞ望まず、善人生きんぞ望むべし、  
吾人の生命の長短は年を以て算せず行爲を以て  
すべし。—ワトキンス。

66. Lay this motto in your breast:  
Old friends, like old swords, still are trusted  
best.—Duchess of Malfy.

此格言を胸中に藏めよ、曰く舊友は舊劍の如  
く、尙ほ最も善く信任せらるべし。—デュケス、カ  
ヴ、マルファイ。

67. A man with an opinion is of little use in the  
world; but a man with a conviction can revolu-

tionize the community in which he lives.

—Charles L. Hutchinson, Chicago.

意見を有する人は幾んど世に益なし、然れど  
も確信を有する人は自から生活する社會を改革  
するを得べし。—チャールズ、エル、ハツチンソン。

68. Most pleasures, like flowers when gathered,  
die.—Young.

多くの快樂は、花の如く集むれば死す。  
—ヤング。

69. Truth needs no flowers of speech.—Pope.

眞理は言論の花を要せず。—ポープ。

70. The worst wheel of the cart makes the most  
noise.—Proverb.

最も悪しき車輪は最も多く響を發す。—諺。



## 71. PLAN COOLLY

What to ourselves in passion we propose,  
The passion ending, doth the purpose lose.  
—*Shakespeare.*

一時の情に激して企てたる事は、其情失せれば企も消え失すべし。—セキスピーア。

72. The world cannot do without great men, but  
great men are very troublesome to the world.  
—*Goethe.*

世は偉人なくして過ごす能はず、されど偉人は世に取り甚だ煩はしきものなり。—ゲーテ。

73. All common things each day's events,  
That with the hour begin and end,  
Our pleasures and our discontents,

Are rounds by which we may ascend.

—*Longfellow.*  
吾人の愉快や、不平や、時々刻々生滅する所の、  
日常の事件は、吾人が上に登る階段なり。

—ロングフェロー。

74. "Profit by the experience of others rather  
than experiment for yourself.—*Grace Foster.*

自から経験するより寧ろ他人の経験に依て益せよ。—グレース、フォスター。

75. He makes no friend, who never make a foe.  
—*Tennyson.*

決して敵を作らぬ人は、朋友をも作らず。  
—テニソン。



76. Lost time is never found again.—*Proverb.*

失ひたる時は決して再び得べからず.—諺.

77. All who joy would win

Must share it.

Happiness was born a twin.—*Byron.*

凡て歡喜を得んと欲する者は之を分配せざる可らず。幸福は雙生兒として生るゝものなり。

—バイロン。

78. Other men are lenses through which we read our own minds.—*Emerson.*

他人は透鏡の如く之を通じて吾人自身の心を讀むべし.—エマーソン。

79. "As much as you can plough around is yours."

—*Florence A. Price.*

汝が周圍を耕かし得る限り汝の領分なり。

—フロレンスエイ、プライス。

80. Stop looking for trouble and happiness 'ill look for you.—*Ben Holden.*

困難を尋れるを止めよ、さらば幸福が汝を尋れるならん.—ベン、ホルデン。

81. PRIVATE JUDGMENT.

Let every eye negotiate for itself,

And trust no agent.—*Shakespeare.*

私密の審判

各人の眼をして自から商議せしめよ、代理者に依頼する勿れ.—セキスピア。

82. It is the secret sympathy;



The silver link, the silker tie,  
Which heart to heart, and mind to mind,  
In body and in soul can bind.—*Sir W. Scott.*

心と心、精神と精神、身體に於ても靈魂に於ても結び付け得るものは、銀の鎖、絹の帯なる、秘密の同情なり。—サー、ウォルター、スコット。

83. To do Thy will is more than praise,  
As words are less than deeds,  
And simple trust can find Thy ways,

We miss with chart of creeds.—*Whittier.*

天恵を行ふことは讃辭より優り、言は行に劣る。單純の信頼は天道を發見するを得べし、吾人は信條の圖の爲めに迷ふものなり。—ホイチアー。

84. PERSEVERANCE  
Seldom will any fail who tries

With patient hand and steadfast eyes.

—*Walter Savage Landor.*

忍 耐

忍耐の手と確乎たる眼を以て爲さんと試みる者は失敗すること稀なり。—ウォルター、サヴェージ、ランドル。

85. Nothing is more dangerous than an imprudent friend; better is it to have to deal with a prudent enemy.—*La Fontaine.*

無用心の朋友程危険なるはなし、寧ろ用心深き敵と商議するを優れりとす。—ラ、フォンテイン

86. A HALF-LIE.

A lie which is all a lie may be met and fought with outright,



But a lie which is part a truth is a harder matter to fight.—*Tennyson.*

半 偽

全く虚妄なる偽りは直に之に應じて戦ふを得べし、然れども一部分眞實なる偽りは更に戦ひ難きものなり.—*テニソン.*

87. Spring hangs her infant blossoms on the trees,  
Rocked in the cradle of the western breeze.  
—*Cowper.*

春は其幼き花を樹上に掛け、西風に乘じて搖籃中に搖けり.—*クウパー.*

88. CONTENT AND RICH.  
My wishes are but few, all easy to fulfil;  
I make the limits of my power, the bounds unto  
my will.—*Robert Southwell.*

満足と富

余の願望は極めて少なく、皆容易に成就すべし、余は自力の限界を造り、意志に範圍を設く。  
—*ロバート、サウスウエル.*

89. A good laugh is sunshine in the home.

—*Ernest E. Clapp.*

善き笑は家庭に於る日光なり.—*エルチスト、イー、クラップ.*

90. Friendship is a cadence of divine melody  
melting through the heart.—*Mildway.*

友誼は心を融解する神調の一音なり.—*マイルドウエー.*

91. I find myself in a world in which there is so



much to see, and so short a time to see it in,  
that I must take the liberty of looking about me.

—*Dickens.*

余の住む世界には見るべきもの多くして、之  
を見る時少き故に、余は観察の自由を取らざる可  
らず。—ダッケンス。

92. Every thing great is not always good, but all  
good things are great.—*Demosthenes.*

凡て大なる事必ずしも善ならず、されど善な  
る事は皆大なり。—デモスゼニス。

93. He who does not rise with the sun does not  
enjoy the day.—*Don Quixote.*

太陽と共に起きざる者は其日を楽しむ能は  
ず。—ドン、キソット。

94. Never a treasure without  
A following shade of care ;  
Never a power without  
The lurk of a subtle snare.

—*Frances Ridley Havergal.*

財貨は之に伴ふ心配なくんば得べからず、権  
力は狡猾なる係蹄を隠くし置くに非ずんば得べ  
からず。—フランセス、リドレー、ハヴァーガル。

95. He is happiest, be he king or peasant, who  
find peace in his home.—*Goethe.*

其家に平和を見出す者は、國王たるも野人た  
るをも問はず、最も幸福の人なり。—ゲーテ。

96. O, yet we trust that some how good  
Will be the final goal of ill.—*Tennyson.*



嗚呼、然し吾人は如何かして善が惡の最終の  
目的たることを信ず。—テニソン。

97. One thing at least is in my power ; if I cannot  
realize my ideal. I can at least idealize my real.  
—Wm. C. Gannett.

少くも一事は余自から爲し得べし、余は余の  
理想を實現し得ずとも、少くも余の實在を理想し  
得べし。—カンチット。

98. Smooth runs the water where the brook is  
deep.—Shakespeare.

河深ければ其水滑かに流る。—シェイクスピア。

99. Learn as if you were to live forever ; live as if

you were to die to-morrow.—Ansalus De Insulis.

恰も永遠に生活し得るかの如く學び、明日死  
するが如く生活せよ。—アンサラス、デ、インジュ  
リス。

100. He that respects himself  
Is safe from others :  
He wears a coat of mail  
That none can pierce.

—Longfellow.

自身を重んずる者は他人の侮りを受けず、甲  
冑を被る者は何人も之を刺し貫く能はず。

—ロングフェロー。

101. If thou art worn and hard beset  
With sorrows, that thou wouldst forget,  
If thou wouldst read lesson that will keep  
Thy heart from fainting, and thy soul



from sleep,

Go to the woods and hill! No tears

Dim the sweet look that Nature wears.

—Longfellow.

若し汝悲痛に圍まれて疲勞し、之を忘れんと欲せば、若し汝心の衰弱を防ぎ、靈魂の睡眠を防ぐんと欲せば、森林丘陵に行けよ。如何なる涙も自然が被ふ美景を疊らするこゝなし。

—ロングフェロー。

102. Do unto others as you would that they should do to you.—*Jesus Christ.*

人に爲られんと欲する事は汝亦人にもその如く爲せよ。—耶蘇。

103. Do not unto others what you would not that they should do to you.—*Confucius.*

汝の欲せざる事は之を人に施す勿れ。

—孔夫子。

104. Honor the soul. Truth is the beginning of all good; and the greatest of all evils is self-love; and the worst penalty of evil doing is to grow into likeness with the bad; for each man's soul changes, according to the nature of his deeds, for better or for worse.—*Plato.*

心を崇べ、眞實は諸善の始めなり、諸惡の最大は自愛なり、惡行の最も惡しき罰は漸々惡に類似することなり、各人の心は其行の性質に應じて善にも惡にも變化す。—プラト。

105. The secret of life is not to do what one likes, but to try to like what one has to do.—*Miss Muloch.*



生活の秘訣は其好む事を爲すに在らずして、  
爲すべき事を好まんとするに在り。—ミス、マロツ  
ク。

106. "O, Memory! thou sweet solacer of pain,  
Thou hoverest round me with thy smiles  
and tears,

While many a long-lost joy returns again  
And fills my heart as in the vanished  
years.—Mrs. Harriet A. Buss.

嗚呼、記憶よ、爾は苦痛の善き慰者なり、爾は微笑と涙を以て余の周圍に徘徊し、幾多の長く失はれし歡喜を恢復して過去に於る如く余の心に充たせり。—バツス。

107. The noblest mind the best contentment has.  
—Spenser.

最高尙なる人は最善の満足を有す。—スペン  
サー。

108. I am content, and I don't like my situation.  
—Goethe.

余は満足せり、而も余の位地を好まず。  
—ゲーテ。

109. A sunny temper gilds the edges of life's  
blackest cloud.—Guthrie.

快活なる性質は人生の最も黒き雲の縁に光を  
附けるものなり。—カスリー。

110. "Not in the stately oak the fragrance  
dwelleth,  
Which charms the general wood ;



But in the violet low, whose sweetness telleth  
Its unseen neighborhood."—*John Campbell.*

芳香は總ての森林を喜ばず所の立派なる檜樹  
に在らずして、却て低き堇菜に在り、其美香は目に  
見へざる世界を語る。—ジョン、カムベル。

111.

## STAR MUSIC.

There's not the smallest orb which thou  
behold'st

But in his motion like an angel sings.

—*Shakespeare.*

目に見へ最小の天體も其運行に於て天使の如  
く歌はざるはなし。—セキスピーア。

112. A babe in the house is a well spring of  
pleasure,

A messenger of peace and of love,

A resting place for innocence of earth,  
A link between angels and men.

—*M. F. Tupper.*

家中の小兒は愉快の善き源泉、平和と愛の使  
者、此世の無邪氣の安息所、天使と人間との連鎖な  
り。—ダツパー。

113. Do the duty which lies nearest thee, which  
thou knowst to be a duty! Thy second duty  
will already have become clear.—*Caryle.*

汝が義務なりと知る所の、汝に最も近く在る  
義務を盡せよ。汝の第二の義務は既に明白とな  
りしならん。—カーライル。

114. Prosperity is no just scale; adversity is the  
only balance to weigh friends.—*Plutarch.*

朋友を測るに繁榮は正しき秤器に非ず、不幸



が唯一の秤器なり。—プリユターク。

115. He only is advancing in life whose heart is growing softer, whose blood is becoming warmer, whose brain is acting quicker, whose spirit is entering into living peace.—*Ruskin.*

生活に於て進歩する者は唯其心更に柔らぎ、其血更に熱くなり、其腦更に敏捷に働き、其精神平和の生活に入る人のみ。—ラスキン。

116. Advice is seldom welcome. Those who need it most like it least.—*Johnson.*

忠告は歓迎せらるゝこと稀なり。最も多く之を要する人は之を好むこと最も少し。—ジョンソン。

117. Look up, look forth, and on,

There's light in the dawning sky ;

The clouds are parting, the night is gone,

Prepare for the work of the day.

—*Bayard Taylor.*

上を見よ、前を見よ、更に見よ、將に明けんとする空に光あり、雲は去り、夜は行けり、乞ふ當日の仕事を準備せよ。—ベヤード、テイロル。

118. See the pleasance of the spring,

And how fruitful earth is wooed to yield

Its riches to the reaper ;

Fair is the season with new leaves, bright

blooms,

Green grass, and cries of plough-time.

—*Sir Edwin Arnold.*

春の樂さを見よ、如何に豊饒なる土地は刈者に其富を興へんを媚びてあるぞよ、正に是れ新葉



あり、美花あり、緑葉あり、耕す時の叫聲あり。

—サー、エドワ井ン、アーノルド。

119. Patience and strength are what we need ; and earnest use of what we have now ; and all the time an earnest discontent until we come to what we ought to be.—*Phillips Brooks.*

忍耐と堅固は吾人の要する所のものなり、吾人が今有するものを熱心に用ひよ、吾人が當さに在るべき状態に達する迄は始終熱心にして安んずる勿れ。—フ井リツプス、ブルツクス。

120. Courage is a virtue that the young cannot spare ; to lose it is to grow old before the time ; it is better to make a thousand mistakes and suffer a thousand reverses than to run away from the battle.—*Henry Van Dylce.*

勇氣は青年に缺く可らざる一徳なり、之を失ふは時期に先だちて老ゆるなり、戦場より逃走するよりも幾多の過失を爲し幾多の不幸を蒙るを勝れりさす。—ヘンリー、ヴァン、ダイク。

121. A great man will be great in misfortune, great in prison, great in chains.—*Dickens.*

偉人は不幸に在ても、牢獄に在ても、鎖に繋がれても偉人なるべし。—ダケンズ。

122. Like souls that balance joy and pain,  
With tears and smiles from heaven again,  
The maiden Spring upon the plain,  
Came in a sun-lit fall of rain.—*Tennyson.*

天より涙と微笑を以て、歡喜と苦痛を平均する靈魂の如く、處女の春は日光に降雨を交へて原野に來れり。—テニソン。



123. "Falsehoods which we spurn to-day

Were the truths of long ago ;

Let the dead boughs fall away,

Fresher shall the living grow.—*Pear.*

吾人が今日斥ける虚偽は久しき間の眞理なり  
き、枯枝を捨てよ、活氣は益々新鮮に成長するなら  
ん.—ピーア.

124. Help thyself, and God will help thee.—*Smiles.*

天は自から助る者を助く.—スマイルス.

125. It is never too late to learn.—*Proverb.*

學ぶには決して遅過ぎるこゝなし.—諺.

126. I don't say it should be so, but it always is

that none of the best head work in art, litera-  
ture, or science is ever paid for, for the inventor  
is always poor.—*Ruskin.*

美術、文學、或は科學に於て最も善き事業を爲  
す者は一人として善き報酬を得ず余は然るべき  
筈なりと言はざれども、常に然り、蓋し發明者は常  
に貧しければなり.—ラスキン.

127. NOW OR NEVER.

Time wears all his locks before

Take thy hold upon his forehead,

When he flees he turns no more.

—*Southwell.*

時は鬚髪を前に有するを以て、其前額を執ら  
へよ、時去れば復た振り向がず.—サウスウエル.

128. Fine words and an insinuating appearance



are seldom associated with true virtue.

—Confucius

巧言令色鮮矣仁。—孔夫子。

129. If you do what you should not, you must bear what you would not.—*Franklin*.

若し爲すべからざる事を爲せば、好まざる事を受けざる可らず。—フランクリン。

130. That which each can do best, none but his Maker can teach him.—*Emerson*.

全力を盡せば天啓を受けざるこゝなし。—エマーソン。

131. The life of man can be no deeper and richer than the objects and thoughts on which it feeds.

—*Pres. Hyde*.

人の生活は之を養ふ事物と思想よりも更に深く且富むこと能はず。—プレス、ハイド。

132. You find yourself refreshed by the presence of cheerful people; why not make an earnest effort to conter that pleasure on others? You will find half the battle is gained if you never allow yourself to say anything gloomy.—*Lydia Maria Child*.

快活なる人の坐に居る時は汝自から爽快ならん、さらば其愉快を他人に與へんと務めざる可んや。汝若し憂鬱なる事を述べずんば、汝は既に戦勝の半分を得たりと知るべし。—リザア、マリア、チャイルド。

133. A man who does not know how to learn from his mistakes, turns the best school master out of his life.—*Henry Ward Beecher*.



自己の過失より學ぶべきことあるを知らざる人は、最良の教師を其生活より斥くるものなり。—ヘンリー、ワード、ピーチャー。

134. Flowers are the beautiful hieroglyphics of Nature with which she indicates how much she loves us.—*Goethe*.

花は自然の美なる象形文字にして、此を以て自然は如何程吾人を愛するかを示せり。—ゲーテ。

135. Habit, if not resisted, soon becomes necessity.—*St. Augustine*.

習慣は、若し之に抵抗せずんば、速に必要と爲る。—セント、オウガスチン。

136. For every evil under the sun

There is a remedy, or there's none;  
If there is one, try and find it,  
If there is none, never mind it.

—*Miss Mulock*.

天下如何なる悪にも一の治療法あり、若くは一もなきことあり、若しありとせば之を發見せんと試むべし、若しなしとせば決して心に掛る勿れ。—ミス、マロツク。

137. I shall pass through this world but once. Any good thing, therefore, that I can do, or any kindness that I can show to any human being, let him do it now. Let me not defer or neglect it, for I shall not pass this way again.—*Marcus Aurelius*.

余は只一度此世を通過すべし。故に余が何人にも爲し得る善事、或は何人にも示し得る親切は今之を行ふべし。之を延ばし或は怠る勿れ、是れ



余は再び此道を通過せざればなり。—マルカス、オ  
ウレリアス。

138. The future destiny of the child is the work  
of the mother.—*Napoleon.*

小兒の將來の運命は母の働きに依る。—ナポ  
レオン。

139. He who feels contempt  
For any living thing, hath faculties  
Which he has never used.—*Wordsworth.*

凡て生活の事を輕視する人は未だ曾て用ひざ  
る能力を有す。—ウォルザウォルス。

140. This learned I from the shadow of a tree  
That to and fro did sway upon a wall,

Our shadow selves, our influence may fall  
Where we can never be.—*A. E. Hamilton.*

牆にチラチラ映る一樹の影より余は此く學べ  
り、吾人の影其者、即ち吾人の感化力は吾人が決して  
行き得ざる所にも及ぼすべし。—ハミルトン。

141. Think naught a trifle though it small appear ;  
Small sands the mountain, moments make  
the year,  
And trifles, life.—*Young.*

瑣事は小なりとて輕んずる勿れ、小砂山を造  
り、瞬間歳と爲り、瑣事積んで人生を生ず。—ヤン  
グ。

142. Make life a ministry of love and it will  
always be worth living.—*Browning.*

生活を愛の執政官と爲せ、さらば常に生活す



る甲斐あらん。—プロウ井ンク。

143. Everyone cannot invent the printing press or discover the New Indies, but every engraver may make his engravings a little better, and every mariner may explore a little further than his predecessors.—*Mrs. Andrew Charles.*

何人も印刷器を發明し或は西印度を發見する能はずとも、如何なる彫刻家も其彫刻を祖先よりも稍善くするを得べく、如何なる航海者も祖先よりも稍遠く探險するを得べし。—アンドリウ、チャレス夫人。

144. Friends are as companions on a journey, who ought to aid each other to persevere in the road to a happy life.—*Pythagoras.*

朋友は旅の道連の如く、幸福の生涯に達せん爲め途中忍耐して相互に助くべし。—ピサゴラス。

145. Lo! as hid seed shoots after rainless years,  
So good and evil, pains and pleasures, hates  
And loves, and all dead deeds, come forth again,  
Bearing bright leaves or dark, sweet fruit or  
sour.—*Edwin Arnold.*

看よ、降雨なき年の後に潜伏したる種の芽を發する如く、善惡、苦樂、憎愛、及び凡て枯死せる行爲も、再び發芽し、光澤ある葉或は暗黒なる葉を生じ、甘き實或は酸き實を結ぶ。—エドウ井ン、アーノルド。

146. A WISE CULTURE.

Plant patience in the garden of thy soul!  
The roots are bitter, but the fruits are sweet.

*Henry Austin.*

汝の心の庭に忍耐を植えよ、其根は苦くとも其實は甘し。—ヘンリー、オウスチン。



147. What I have seen teaches me to trust the  
Creator for what I have not seen.—*Ralph Waldo  
Emerson.*

余が見たる事は余の未だ見ざる事に就き造物  
者に信頼すべきを教ゆ.—エマーソン。

148. In all undertakings it is necessary to consider  
the end.—*La Fontaine.*

凡ての計畫に於て其終極を考ふること必要な  
り.—ラ、フォンテイン。

#### MUSIC.

149. True music dwells not in the outward notes.  
But in the depth and silences between.

—*H. W. Stratton.*

眞の音楽は外部の音律の中に在らず、されど

深き奥に又沈黙の中に存す.—ストラトン。

150. Men of genius are often dull and inert in  
society; as the blazing meteor, when it de-  
scends to earth, is only a stone.—*Longfellow.*

天才の人は社會に於て屢々遲鈍なり、是れ煌  
々たる隕石が、地に落つれば、只石たるに過ぎざる  
如し.—ロングフェロー。

151. Learning without thought is labour lost;  
thought without learning is perilous.—*Con-  
fucius.*

學んで思はざれば空し、思ふて學ばざれば危  
し.—孔夫子。

152. A man's books may not always speak the



truth, but they speak his mind in spite of himself.—*Thalceray*.

著書は必ずしも眞實を語らずとも、著者の心を告ぐ。—サカレー。

153. A good servant makes a good master.—*Proverb*.

善き僕は善き主人と爲るべし。—諺。

154. You have not fulfilled every duty, unless you have fulfilled that of being pleasant.—*Buxton*.

愉快を保つ義務を盡さずんば、凡ての義務を盡したる者に非ず。—バツクストン。

155. A man should never be ashamed to own he has been in the wrong, which is but saying in

other words that he is wiser to-day than he was yesterday.—*Pope*.

人は過誤を爲したりと告白するを耻づ可らず、是れ別語を以てすれば今日は昨日よりも一層賢くなれりと言ふに外ならざるなり。—ホープ。

156. Sweet mercy is nobility's true badge.—*Shakespeare*.

麗はしき仁恵は高貴の眞徽章なり。—セキスピア。

157. Be master of the clouds,  
Let them not master thee;  
Compel the sunshine of thy soul,  
However rough the sea.

—*Marianne Farmington*.

雲に主たれ、汝雲に支配せらるゝ勿れ、海荒る



さも奮て汝の心を快活にせよ。—マリアン、フアー  
ミントン。

158. Ah, the storm may be wild and the sea be  
strong,  
A man is weak and the darkness long,  
But while blossoms the flower on the  
light-house tower

There still is place for a smile and a song.

*Susan Coolidge.*

嗚呼、風暴れ海荒れ、人弱くして暗黒久しきに  
彌るも、燈臺上に花咲く間は、尙ほ微笑高吟の場所  
あり。—スザン、クウリジ。

159. A rolling stone gathers no moss, especially if  
it is a grindstone.—*Proverb.*

廻轉する石には苔を生ぜず、砥石ならば殊に

然り。—諺。

160. Fish and visitors smell in three days.—  
*Franklin.*

魚と訪問者は三日續けば鼻に付くものなり。  
—フランクリン。

161. If you would hit the mark  
You must aim a little above it;  
Every arrow that flies  
Feels the attraction of earth.

—*Longfellow.*

若し的に中てんと欲せば的の少し上を狙はざ  
る可らず、凡て飛ぶ矢は引力の影響を受くればな  
り。—ロングフェロー。



162. Next to excellence is the appreciation of it.

—*Thackeray.*

秀絶に次ぐものは之を評價することなり。—  
サカレー。

163. Life is a quarry, out of which we are to  
mould and chisel and complete a character.—

*Goethe.*

生活は石を掘出す坑にして、吾人は此より品  
性を像り彫り完成す。—ゲーテ。

164. Go make thy garden fair as thou canst,

Thou workest never alone,

Perchance he whose plot is next to thine

Will see it, and mend his own.

—*Robert Collyer.*

往て汝の庭を出来る丈清浄にせよ、汝は只獨

り働くのみに非ず、恐らく汝の隣人は之を見て自  
己の庭を修むるなるならん。—ロバートコリエー。

164. Let us be content in work,

To do the thing we can, and not presume

To fret because its little.—*E. B. Browning.*

吾人は出来る丈の事を爲し、其仕事に満足す  
べし、其仕事小なりさて、立腹する勿れ。—プロウ  
ピング。

166. But words are things, and a small drop of ink,

Falling, like dew, upon a thought,  
produces

That which makes thousands, perhaps mil-  
lions, think.—*Byron.*

然し言葉は物なり、一小滴の墨汁、露の如く、一  
思想上に落つれば、數千萬人をして思考せしむる  
ものを生ず。—バイロン。



167. The wrong doer never lacks a pretext.—  
Italian Proverb.

悪人も決して口實を缺くことなし—伊諺

168. 'Tis as easy now for the heart to be true,  
As for grass to be green or skies to be blue.  
—Lowell.

草の綠色となり或は空の藍色さなる如く、心の眞實となるは容易なり—ローウエル。

169. Bear a lily in thy hand,  
Gates of brass cannot withstand  
One touch of that magic wand.—Longfellow.

汝の手に一本の百合の花を持て、此魔杖一たび觸れば銅門も支へる能はず—ロングフェロー。

169. Buy the truth and sell it not.—Solomon.

眞理を買て之を賣る勿れ—ソロモン。

171. Don't tell me of to-morrow,  
Give me the man who'll say  
That when a good deed's to be done  
Let's do the deed to-day.—J.G. Carpenter.

明日と言ふ勿れ、善行を言ふさ共に之を行ふ人さなれ、其行は今日爲すべし—カーペンター。

172. Boast not thyself of tomorrow; for thou knowest not what a day may bring forth.—Prov. 27,1.

明日ありと誇る勿れ、如何なる日が來るか汝之を知らざればなり—箴言廿七章一節。



173. Why should we count our life by years,  
 Since years are short, and pass away?  
 O, why by fortune's smiles and tears,  
 Since tears are vain, and smiles decay?

*Mrs. S. J. Hale.*

吾人の生命を年に依て算ふるは何ぞや、年は短くして過ぎ去ればなり。嗚呼運命の微笑と涙に依て定むるは何ぞや、涙は空しく微笑は消ゆればなり。——ヘール。

174. Govern the lips  
 As they were palace doors, the King within;  
 Tranquil and fair and courteous be all  
 words  
 Which from that presence win.

*—Edwin Arnold.*

口唇を管理せよ、是れ君王の在す宮殿の門戸たればなり。君王の面前にて出す言語は平穩、美

麗、鄭重なるべし。——エドウヰン、アーノルド。

175. Sweet are the uses of adversity;  
 Which, like a toad, ugly and venomous,  
 Wears yet a precious jewel in his head.

*—Shakespeare.*

艱難の功用は旨し、そは醜惡有毒なるも而も其頭に貴重の寶石を蔵する蝦蟇の如し。——セキスピア。

176. All things achieved beneath the Sun,  
 And all on Earth that shall be done  
 Are mine alone! O'er great and small  
 The Present still is king of all!

*—John G. Saxe.*

天下に於て既に成し遂げられたる萬事と、地上に於て將に成されんとする萬事は、皆余のみの



所有なり。大小さなく現在は、尙ほ萬事の王なり。  
—サクス。

177. Little minds are tamed and subdued by mis-  
fortune; great minds rise above it.—*Washing-  
ton Irving.*

小人は不幸に遇へば屈伏し、大人は其上に凌  
駕す。—ワシントン、アーヴینگ。

178. To-day beneath thy chastening eye  
I crave alone for peace and rest,  
Submissive in thy hand to lie,  
And feel that it is best.—*Whittier.*

今日爾の譴責する眼の下に余は平和と休息を  
懇請し、従順に爾の手に倚り、最善の場所なりと感  
ず。—ホイチア。

179. I ask not wealth, but power to take  
And use the things I have aight,  
Not years but wisdom that shall make  
My life a profit and delight.—*Phoebe Cary.*  
余は富を求めず、余が正當に持つ物を取て用  
ゆる力を求む、余の生涯を有益愉快ならしむるも  
のは年に非ずして智慧なり。—フェベ、カリー。

180. BENEVOLENCE.

The clouds hang low  
When they would scatter rain upon the earth;—  
Not arrogant is true benevolence.—*From the  
Hindu.*

地上に雨を降らさんとする時雲は低く垂る、  
傲慢は眞の慈善に非ず。—拔萃。

181 Men believe that their reason governs their



words; but it often happens that words have power to react on their reason.—*Bacon.*

人は道理が言語を支配すると信ずれども、言語が道理上に反動する力あること屢これあり。—  
ヘイコン。

182. A penny saved is a penny got.—*Eng. Prov.*

一錢儉約したるは一錢儲けたるなり。—英諺。

183. “Beautiful hands are they that do  
The work of the noble, good and true,  
Beautiful feet are they that go  
Swiftly to lighten another's woe.”

高尚、善良、真正の仕事をする手は美しき手なり、他人の悲歎を速に軽めんとして行く足は美しき足なり。

184. Life is made up, not of great sacrifices or duties, but of little things, in which smiles and kindness, and small obligations given habitually, are what win and preserve the heart and secure comfort.—*Sir Humphrey Davey.*

人生の完成せらるゝは大なる犠牲或は義務に由るに非ずして、却て小事に由る、即ち微笑、親切、些細の義務を常に盡せば、心を懐け且維持し快樂を全ふすべし。—サー、ハンフレー、デヴヰー。

185. Who overcomes

By force, hath overcome but half his foe.—

*Milton.*

暴力を以て打勝つ者は其敵に半ば打勝ちたるのみ。—ミルトン。



186. He who cannot speak well of his trade does  
not understand it.—*French Proverb.*

自分の商賣を善く言はざる者は之を了解せざるものなり.—佛諺.

187. For life is the mirror of king and slave,  
'Tis just what we are and do;  
Then give to the world the best you have  
And the best will come back to you.

—*Madeline S. Bridges.*

人生は國王と奴隸の鏡にして、吾人が如何なる有様であるか、又何を爲すかと其儘に映るものなり、故に汝の最善を世に與へば最善は汝に戻るべし.—ブリヂェス.

188. The dear God hears and pities all,

He knoweth all our wants;  
And what we blindly ask of him,  
His love withholds or grants.—*Whittier.*

親愛なる神は萬事を聽き憫れみ、凡て吾人の需要を知り給ふ、神の愛は吾人が無暗に神に求むるものを或は制し或は許す.—ホイチアー.

188. "Whichever way the wind doth blow  
Some heart is glad to have it so;  
Then blow it east or blow it west,  
The wind that blows, that wind is best."

—*Cook.*

如何なる方向に風吹くとも、斯く吹くを喜ぶ人なきに非ず、さらば東風にせよ、西風にせよ、吹く風、其風は最も善し.—クック.

190. Whatso'er our lot may be,



Calmly in this thought we'll rest,  
 Could we see as Thou dost see  
 We should choose it as the best.

— *Wm. Gaskell.*

吾人の運命は如何なりとも、穩かに此思想に  
 安んずべし、吾人若し神の見給ふ如く見るを得ば、  
 最も善き者として之を撰むならん。—ガスケル。

191. "Intelligence and courtesy not always are  
 combined ;  
 Often in a wooden house a golden room we  
 find."

智と禮は必ずしも結合せず、木造の家屋中に  
 黄金の室を見ること屢これあり。

192. Knowledge is that which, next to virtue, truly  
 and essentially raises one man above another.  
 — *Addison.*

知識は、徳義に次で、眞實に人を卓越ならしむ  
 るものなり。—アサソン。

193 "False friendship is like the ivy, decays and  
 ruins the wall it embraces, while true friend-  
 ship gives new life and animation to the object  
 it supports."

偽りの友誼は蔦の如く、抱く墻を崩壊すれど  
 も、眞の友誼は維持する物に新なる生命と活氣を  
 興ふ。

194. Be but yourselves ; be pure, be true,  
 And prompt in duty ; heed the deep  
 Low voice of conscience. — *Whittier.*

只汝自身の儘にせよ、純潔眞實にして義務に  
 敏なるべし、良心の深き低き聲を聴くべし。—ホイ  
 テア。



195. Make the best of everything ;  
 Think the best of everybody ;  
 Hope the best for yourself ;  
 Do as I have done.—persevere.

*George Stephenson.*

萬事に就き最善を爲せ、何人に就きても最善を思へ、汝自身の爲めに最善を望め、余が爲したる如く爲せ。—忍耐—ジョージ、ステフエンソン。

196. There is no saying to what perfection of success a man may come, who begins with what he can do, and uses the means at his hand.—  
*George Macdonald.*

自から爲し得る事を以て始め、其手に在る方法を用ゆる人は、如何程成功の完全に達するや知る可らず。—ジョージ、マクドナルド。

197. “Never reflect on a past action which was done with a good motive, and with the best judgment at the time.”

當時善意と良裁斷を以て爲したる過去の行爲を回顧する勿れ。

198. “Ah, more than martyr's aureole,  
 And more than hero's heart of fire,  
 We need the humble strength of soul  
 Which daily toils and ills require ;—  
 Sweet Patience ! grant us, if you may  
 An added grace for every day !”

嗚呼、献身者の後光よりも、英雄の燃ゆる心よりも、吾人は心の謙遜なる力を要す、是れ日常の心勞疾病に必要なり。若し日用の恩恵に加へんことを許さば、願くは美しき忍耐を與へよ。



199. Give and receive ; go forth and bless

The world that needs the hand and heart  
Of Martha's helpful carefulness,

No less than Mary's better part.—*Whittier.*

興へよ又受けよ、マリアの一層善き役目にも  
劣らざる、マルタの盡力する注意の手と心を要す  
る世界を恵む爲めに進め。—ホイチア—

200. The supreme happiness of life is the conviction that we are loved,—loved for ourselves,—say, rather, loved in spite of ourselves.—*Victor Hugo.*

人生の最高なる幸福は、吾人が愛せらるゝ、—  
吾人自身の爲めに愛せらるゝ、—即ち寧ろ、吾人自  
身に係はらず愛せらるゝとの確信なり。—ウヰク  
トル、ユーゴ—

201. Strike while the iron is hot ;

Make hay while the sun shine.—*Eng. Prov.*

鐵の熱き内に打てよ、日光の輝く内に乾草を  
造れ。—英諺—

202. “In all sciences theory avails but little without continual practice ; united, they lead to perfection.”

凡ての科學に於て理論は絶えず實行せずんば  
益少し、二者結合せば完全に至る。

203. Great truths are portions of the soul of man,  
Great souls are portions of eternity.—*Lowell.*

大眞理は人の靈魂の一部分なり、大靈魂は永  
遠の一部分なり。—ローウエル—



204. There are nettles everywhere,  
But smooth green grasses are more common  
still;

The blue of heaven is larger than the cloud.

—*E. B. Browning.*

何處にも荊棘あり、然れども滑かなる緑草は  
尙ほ更に多し、天の蒼空は雲よりも大なり。—プロ  
ウ井ンク。

205. He that will steal an egg will steal an ox.—  
*Eng. Prov.*

一卵を盗む者は一牛を盗むべし。—英諺。

206. RESTRAINT.

Be thankful, even when tired and faint,  
For the rich bounties of restraint.

—*Wordsworth.*

疲勞したる時さへも、抑制の裕かなる恵みを  
感謝せよ。—ウオルヅウオルス。

207. Whene'er we cross a river at a ford,  
If we would pass in safety, we must keep  
Our eyes fixed steadfast on the shore beyond.

—*Michael Angelo.*

河の淺瀬を涉らんとするに當り、安全に通過  
せんと欲せば、確乎として彼岸に着眼せざる可ら  
ず。—ミカエル、アンツエロ。

208. O brother man! fold to thy heart thy brother;  
Where pity dwells, the peace of God is  
there;

To worship rightly is to love each other,  
Each smile a hymn, each kindly word a  
prayer.—*Whittier.*



嗚呼兄弟よ、汝の胸に兄弟を抱け、胸には憐憫あり、神の平和あり、正しく禮拜するとは互に愛するこさなり、微笑は讚美歌にして、温言は祈禱なり。—ホイチャア—

209. Do not dare to live without some clear intention toward which your living shall be bent. Mean to be something with all your might.—*Phillips Brooks.*

汝の生活を指導する或明白の決意なくして生活せんとする勿れ、全力を以て或者たるを企てよ。—フィリップス、ブルツクス。

210. The pleasure you give by kindness of manner returns to you, and often with compound interest.—*Smith.*

汝が親切の舉動を以て人に與へる愉快は汝に

歸り且屢々利を添へて歸るべし。—スミス。

211. What do we live for if not to make life less difficult to each other.—*Eliot.*

若し人生をして相互に困難を少からしむるに非ずんば吾人は何の爲めに生活するぞ。—エリナット。

212. “We cannot make bargains for blisses,  
Nor catch them, like fishes, in nets;  
But sometimes the thing that life misses  
Helps more than the thing which, it gets.”

吾人は大幸福を購ふ能はず、又魚の如く網にて之を捕ふる能はず、然れども時として生活上失ふ所の物か得る所の物よりも更に益多きことあり。

213. Life is arched with changing skies;



Rarely are they what they seem ;  
 Children, we, of smiles and sighs—  
 Much we know, but more we dream.

—*William Winter.*

人は變化する天雲を以て蓋はれ、見える儘に  
 在るこそ稀なり、微笑と嘆息の子供等よ、吾人は知  
 る所多しと雖も、夢想する所更に多し。—ウヰリア  
 ム、ウインター。

214. Washington's a watch word, such as ne'er  
 Shall sink while there's an echo left to air.

—*Byron.*

ワシントンの警語は、反響の空に残る間は  
 沈む勿れと云ふに在り。—バイロン。

215. The greatest conqueror is he who conquers  
 himself.—*Prov.*

最大の戦勝者は自身を征服する人なり。—諺

216. They love their lane because it is their own,  
 And scorn to give aught other reason why.

—*Fitz-Greene Halleck.*

人が其國を愛するは自國なる故なり、而して何  
 故なりと他の理由を興ふるを賤しむ。—ハレツク。

217. Honor and shame from no condition rise,  
 Act well your part, there all the honor lies.

*Pope—Essay on Man.*

名譽と耻辱は境遇より起らず、善く汝の職分  
 を盡せば名譽總て其中に在り。—ポープ。

218. "Lord, for to-morrow and its needs  
 I do not pray ;



Help me be strong

Just for to-day."

神よ、明日と其需要に對して余は祈願せず、只今日強くある様に余を助け給へ。

219. Very wise was that witty man who once said: "It is easier to collect a crowd anywhere than a dollar from it in the name of charity."—*Amy G. Lucens.*

頗智家が嘗て斯く言ひたるは甚だ妙なり、曰く慈善の名を以て衆人より一弗を集めるよりも、何處でも衆人を集める方が更に容易なりと。—ラケンス。

220. "We shall probably never know, on this side, how far the prayers of the mothers at home reach."—*D. B. B.*

此方に在ては、家に於る母の祈禱が何如に遠く達するか、吾人は恐らく決して知らざるべし。

221. Years runs, centuries leap,  
Months glide, and moments creep;  
So to the moment hitch your cart,  
'Tis the surest way to make a start.

—*Franklin M. Devoe.*

歳走り、世紀飛び、月滑べり、瞬時匍ふ、故に瞬時毎に汝の馬車を徐行せしめよ、是れ出發の最安全なる方法なり。—フランクリン。

222. You and I working in our several spheres  
and toiling for earth, may toil also for heaven,  
and every day's work may be a Jacob's ladder  
reaching up nearer to our God.—*Theodore Parker.*



汝と余は各自の範囲内に於て働き世の爲めに  
 勞しつゝあり、又天の爲めに勞すべし、日々の労働  
 は神に近づき登る所のジャコブの梯子たらん。—  
 セオドール・パーカー。

223. That every year may take a forward step,  
 Each hour has its task, each day its work.  
 So build your progress on the little things.  
 —*Franklin M. Devoe.*

毎年一進歩を爲すべし、時毎に其課業あり、日  
 毎に其勤勞あり、此く小事に於て汝の進歩を造れ。  
 —フランクリン。

224. HUMAN CAPTIVITY.  
 Self is the only prison that can ever bind the  
 soul;  
 Love is the only angel who can bid the gates  
 unroll!—*The Outlook.*

自己は靈魂を常に拘束し得る唯一の牢獄にし  
 て、愛は門戸を開かしめ得る唯一の天使なり。—ア  
 ウトルツク。

225. Better face a danger than be always in fear.  
 —*Eng. Prov.*  
 常に恐怖するよりも寧ろ危険に向ふを可と  
 す。—英諺。

226. Oratory  
 Next to the voice in effectiveness is the  
 countenance, and this is ruled over by the eyes.  
 —*Cicero.*  
 有力なる音聲の次には容貌なり、こは眼に依  
 て支配せらるゝものなり。—シセロ。



227. Real knowledge, like everythings else of the highest value, is not to be obtained easily. It must be worked for, studied for, thought for; and, more than all, it must be prayed for.—*Thomas Arnold.*

實の知識は、他の高價なる物の如く、容易に得べきものに非ず。之を得る爲めには働き、學び、考へざる可らず、殊に之が爲めに祈らざる可らず。—トーマス、アーノルド。

228. Certain thoughts are prayers. There are moments when the soul is kneeling, no matter what the attitude of the body may be.—*Victor Hugo.*

或思想は祈禱なり、身體の態度が如何なるにせよ、靈魂の膝つきつゝある瞬間あり。—ヴヰクトル、ユーゴー。

229. Books are spectacles to read nature.—*Dryden.*  
書籍は自然を讀む眼鏡なり。—ドライデン。

230. The more we love, the better we are; and the greater our friendships are, the dearer we are to God.—*Jeremy Taylor.*

吾人は愛するに従て益々善なり、吾人の友情大なるに従ひ、吾人は益々神に近づくなり。—ジェレミイ、テイロル。

231. Trust not too much to an enchanting face.—*Virgil.*

心を迷はず顔を過度に信ずる勿れ。—ヴァージル。

232. The child is father of the man.—*Wordsworth.*



小兒は大人の父なり。—ウォルツウオルス。

233. "It is better to live straight than long."  
長く生きんより正しく生きるを優れりとす。

234. Young men soon give and soon forget  
affronts,

Old age is slow in both.—Addison.

青年は直に敵對し直に之を忘る、老年は兩な  
がら遅し—アザソン。

235. Think seldom of your mistakes and enemies,  
often of your successes and your friends.—Van  
Dylce.

汝の過失と敵を思はず、汝の成功と友を思へ。  
—ヴァンダイク。

236. It is easy to say how we love *new* friends, and  
what we think of them, but words can never  
trace out all the fibres that bind us to the old.  
*George Eliot.*

吾人が如何に新らしき友を愛し、何と思ふか  
と言ふは易し、然れども舊るき友に吾人を結合す  
る纖維を抜き出し得る語なし。—ジョージ、エリカ  
ット。

237. To be true when it would cost less effort to  
be false; to be brave when the heart sinks with  
fear; to be upright in conduct when the  
passions within and the world without solicit  
you; this is to be a true man, a true woman.  
—Thos. B. Payne.

偽に陥り易き時に眞實を守り、恐れて失心せ  
んとする時に勇敢を保ち、内情外界汝を誘ふ時に



正しき行を爲すこそ、是れ眞の男子、眞の女子たる  
道なり。—ペン。

238. The secret of success lies in knowing how  
to make use, not of what we have chosen, but  
what is forced upon us.—*J. L. Spaulding.*

成功の秘訣は、吾人の好む事を爲すに非ず、吾  
人に押し付けられたる事の使用法を知るに在り。  
—スポーリング。

239. Mind slumbers in the pebble, dreams in the  
plant, gathers energy in the animal, and awak-  
ens to self-conscious discovery in the soul of  
man.—*Henry Wood.*

精神は砂石中に眠り、草木中に夢み、動物中に  
力を集め、人の靈魂に於て醒めて自覺の發見を爲  
すに至る。—ヘンリー、ウッド。

240. They who make good luck a God all unlucky  
men.—*George Eliot.*

好運を神と爲す者は皆不運の人なり。—ジョ  
ージ、エリオット。

241. HEALTH AND PEACE. 健康と平和  
—Health consists with temperance alone,  
And peace, O Virtue! peace is all thine own.

—*Pope.*

健康は只節制と共に存立す、平和、嗚呼徳義よ、  
平和は皆爾のものなり。—ポープ。

242. If you wish to have the fruit, you must learn  
to climb the tree.—*Proverb.*

若し實を獲んと欲せば、其樹に攀ち登らざる  
可らず。—諺。



243. Serene will be our days and bright,  
 And happy will our nature be,  
 When love is an unerring light,  
 And joy its own security.—*Wordsworth.*

愛が迷はざる光となり、善が其自身の保證と  
 なる時、吾人の日は晴明となり、吾人の性質は輝き  
 且幸福となるべし。—ウォルツウォルス。

Truth is the highest thing that man may keep.—  
*Chaucer.*

眞理は人間の維持する最高のものなり。—チ  
 ヨーサー。

245. Crabbed age and youth cannot live together.  
 —*Shakespeare,*

厳しき老人と青年とは共に住む能はず。—シ  
 エイクスピア。

246. Circumstances! I make circumstances.—  
*Napoleon.*

境遇カ、余は境遇を作る。—ナポレオン。

247. Where there is much light the shadow is  
 deep.—*Goethe.*

光多き處には蔭深し。—ゲーテ。

248. Who lifts his thought to God will never sink  
 Far 'neath the level of what he dares to think.  
 —*Goethe.*

思想を神に向くる者は自から敢て思ふ所の水  
 平線以下に沈降せざるべし。—ゲーテ。



249. A little leak will sink a big ship.—*Eng. Prov.*

小さき漏口は大なる船を沈ますべし。—英諺。

250. Eat to please thyself, but dress to please others.—*Franklin.*

自身を悦ばすために食べ、但し他人を悦ばす  
様に服装せよ。—フランクリン。

251. 'Tis only noble to be good,  
Kind hearts are more than coronets  
And simple faith than Norman blood.

—*Tennyson.*

善なることのみ高尚なり、親切の心は冠冕に  
勝り、單純の信仰はノルマンの血統にも勝れり。

—テニソン。

252. Live not to eat but eat to live.—*Eng. Prov.*

食ふ爲めに生きる勿れ、生きる爲めに食ふべ  
し。—英諺。

253. In the moral world there is nothing impossi-  
ble, if we bring a thorough will to it. Man can  
do everything with himself, but he must not  
attempt to do too much with others.—*Wm. Von  
Humbolt.*

若し充分に意を致せば、道德界に於て成し難  
きことなし。人は自身に對し何事を爲し得るも、  
他人に對しては過度に爲さんとする勿れ。—ホム  
ボルト。

254. Though to-day may not fulfil  
All thy hopes, have patience still,



For perchance to-morrow's sun  
Sees thy happier day begun.—*P. Gerhardt.*

今日汝の希望を悉く達せざるとも、尙ほ忍耐  
せよ、恐らく明日の太陽は汝の一層幸福なる日の  
始まるを見るならん。—ゲルハート。

255. What is time? The shadow on the dial; the  
striking of the clock; the running of the sand;  
day and night; summer and winter; months,  
years, centuries: there are but arbitrary and  
outward signs; the measurement of time, not  
time itself. Time is the life of the soul.

*Longfellow.*

時とは何ぞや、日時計の影、柱時計の響、砂の  
漏洩、晝夜、夏冬、月、年、世紀、此等は任意外形の記號  
たるに過ぎず、時を計るものは時其者に非ず。時  
は靈魂の生命なり。—ロングフェロー。

256. True worth is in being, not in seeming;  
In doing each day that goes by  
Some little good thing; not in dreaming  
Of great things to do by and by.

—*Alice Cary.*

眞價は外形に在らずして實在に在り、毎日過  
ぎ行く或小善事を爲すに在り、早晚大事を爲さん  
と夢想するに非ず。—アリス、カレイ。

257. "Let us use our past mistakes and failures  
as building material for future success."—*Flo-  
rence Roscoe.*

過去の錯誤と失敗を利用して將來の成功を建  
築する材料となすべし。—フロレンス、ロスコー。

258. I am always content with that which hap-  
pens, for I think that what God chooses is



better than what I choose.—*Epictetus.*

余は何事ありとも常に満足せり、是れ神の撰  
ぶ事は余の撰ぶ事よりも勝れりと思へばなり。—  
エピクテタス。

259. Self love is not so vile a sin

As self neglecting.—*Shakespeare.*

自愛は自棄の如く賤しき罪に非ず。—セキス  
ピア。

260. God doth not work as man works, but makes  
all the crooked paths of ill to goodness tend.—

*James Russell Lowell.*

神は人の如く働かざれども悪の曲路を善に向  
けしむ。—ジェイムス、ラッセル、ローウエル。

261. He that feasts till he is sick, must fast till

he is well.—*Proverb.*

病む迄食ふ者は、平癒する迄断食せざる可ら  
ず。—諺。

262. There is guidance for each one of us, and by  
lowly listening we shall hear the right word.—

*Emerson.*

吾人には各自の案内者あり、靜かに耳を傾け  
なげ正しき言葉を聽くならん。—エマーソン。

263. So you'd better learn that this life of ours

Is not all show and glitter,

And skilfully use your noblest powers

To suck the sweets from its poison flowers

And leave behind the bitter.—*Phoebe Cary.*

故に汝は寧ろ吾人の此生活が悉く顯はれ且輝  
くものに非ざることを知るべし、而して毒花より



甘味を吸ひ、苦味を残す爲めに最高の力を巧に用  
ひよ。—フエベ、ケイリー。

264. 'Tis sweet to hear the watch dog's honest  
bark  
Bay deep-mouthed welcome as we draw near  
home.—*Byron.*

吾人が家に近づくととき番犬が正直に吠へて深  
き口を開き歓迎するを聴くは面白し。—バイロン。

265. "Never put off till to-morrow  
What can be done to-day."  
今日爲し得る事を明日まで延ばす勿れ。

266. Do not look for wrong or evil,  
You will find them if you do;

As you measure to your neighbor  
He will measure back to you.—*Alice  
Cary.*

不正或は悪徳を探がす勿れ、若し探がせば見  
出すならん、汝が隣人を量る如く彼も汝を量るべ  
し。—アリス、ケリー。

267. There is greatness, and there is only simple  
justice in satisfying creditors. Generosity is  
the part of the soul raised above the vulgar.—  
*Goldsmith.*

寛仁の中に偉大の性質あり、債主を満足さす  
るには只正義あるのみ。寛大は俗人に超脱する  
靈魂の一部なり。—ゴールドスミス。

268. Things don't turn up in this world until  
somebody turns them up.—*Garfield.*



此世に於る事物は誰か之を變更する迄は變更  
せず。—ガ—フ—ロ—ルド。

269. We are accustomed to see men deride what they do not understand, and to snarl at the good and the beautiful because it lies beyond their sympathy.—Goethe.

自から了解せざる事を譏り、己れの同情以外に在る故に善と美に向て吼へる人々あるは吾人の常に認むる所なり。—ゲーテ。

270. He who grasps too much, holds little.—Eng. Prov.

餘り多く握む者は獲ること少し。—英諺。

271. When I compare

What I have lost with what I have gained,  
What I have missed with what attained,  
Little room do I feel for pride.—Longfellow.

余が損せしものと儲けしものとを比較し、失ひしものと得しものとを比較すれば、誇るべき餘地殆んどなし。—ロングフェロー。

272. Public sentiment is sometimes a greater force than law and compels more perfect obedience.—Emily A. Field.

輿論は時として法律よりも大なる力を有し、一層完全な服従を強ゆ。—エミリー、エ、フアイフ、フィールド。

273. Get into the habit of looking for the silver lining of the cloud, and when you have found it, continue to look at it, rather than at the



leaden gray in the middle. It will help you over many hard places.—A. A. Willits.

雲の銀色の裏面を認むる習慣を取れ、一たび之を見出せば、中部の鉛灰色を眺めるよりも、寧ろ續て之を眺むべし。是れ多くの難處に於て汝に益あらん。—ウイリツ。

274. There is only one real failure in life possible, and that is not to be true to the best one knows.—Canon Farrar.

人生に有り得べき實際の失敗唯一あり、それは自から知る最善事に忠實なるざることなり。—カノン、ファラー。

275. Diligence is the mother of good luck, and God gives all things to industry. Then plow deep while sluggards sleep, and

you shall have corn to sell and to keep.

—Benj. Franklin.

勉強は好運の母なり、神は萬物を勤勉に與ふ。故に惰夫の眠る間に深く耕させ、さらば穀物を賣り且貯ふるに至らん。—フランクリン。

276. "As a candle throws its beams, so shines a good deed in a naughty world."

蠟燭の光を發する如く、善行は惡世界を照す。

277. It is rare when injustice, or slights patiently borne, do not leave the heart at the close of the day filled with marvellous joy and peace.—Gold Dust.

不正或は粗畧も忍んで堪ゆれば、終に驚くべき歡喜と平和を充たしたる心より立去らざることなし。—ゴールド、ダスト。



278. Wisely, and slow, they stumble that run fast.

—*Shakespeare.*

賢く且徐かにせば、早く走る者は墮く。—シェイクスピア。

279. "If you in the morning throw minutes away,  
You'll not find them again in the course of  
the day,

You may hurry and scurry, and flurry and  
worry,

You have lost them forever and aye."

若し早朝數分時を空しく失へば、終日再び之を得ざるべし、汝は急遽狼狽苦惱すべく、汝は永く之を失ひたるなり。

280. Silence never shows itself to so great an ad-

vantage as when it is made the reply to calumny and defamation, provided that we give no just occasion for them.—*Addison.*

沈黙は誹謗譏諷の答辨と爲す時程卓効を顯はすこゝなし、但し之に機會を與へざる場合に限る。—アヂソン。

281. There are three things that wait not for man  
—fading flowers, flowing waters and passing  
time.—*From the Japanese.*

人を待たざるもの三あり、曰く落花、流水、光陰。—日本の諺。

282. If we cannot live as to be happy, let us at  
last live so as to deserve happiness.—*Fichte.*

幸福なる生涯を送るを得ずとも、少くも幸福を得るに相當する生涯を送るべし。—フヒヒテ。



283. "It is bad for the ignorant and vicious to do ill, but it is worse for the educated and honest to do nothing."—*Blackwell.*

無智不正なる者が悪を爲すは悪し、然れども教育あつて正直なる者が何も爲さざるは尙ほ悪し。—ブラツクウェル。

284. What you can do, or dream you can, begin it ;  
Boldness hath genius, power, and magic in it.  
—*Goethe.*

汝が爲し得るもの、或は夢想し得るものあらば之を始めよ、大膽は天才、権力、及び魔力を其中に有す。—ゲーテ。

285. To do one's next duty is to take a step towards all that is worth possessing ; it is the one

step which may always be taken without regard to consequences, and there is no successful life which is not made up of steps thus consecutively taken.—*J. G. Holland.*

次の義務を盡すは所有すべき価値あるものに向て一步を進むるに在り、是れ結果に關せず常に進むべき一步なり、成効の生涯は斯く連綿たる進歩より成らざるはなし。—ホルランド。

286. The best portion of a good man's life,—  
His little, nameless, unremembered acts  
Of kindness and love.—*Wordsworth.*

善人の生活の最も善き部分は、微小にして人に知られず、記憶せられざる親切及び仁愛の行爲なり。—ウォルツウォルス。

287. Years following years steal something every



day;

At last they steal us from ourselves away.

—Pope.

歳月は毎日或物を盗み、終に吾々自身より吾々を盗み去る。—ポープ。

288. Constant occupation prevents temptation.—

*Ital. Prov.*

断えず職業に従事すれば誘惑を防ぐ。—伊諺。

289. Never write the word "despair" on the book

of time.—*Mrs. J. S. Adams.*

時日の帳簿に決して「絶望」なる語を記す勿れ。—アダムス。

290. The beautiful is as useful as the useful;

more so, perhaps.—*Victor Hugo.*

美は有益の如く益あり、恐らくは更に益多からん。—ヴヰクトル、ユゴー。

291. "There are many people to do the great deeds that must be done. What this weary old world needs is more people who will remove the pebbles from the pathway of those who are footsore, and lift, by even a finger's weight, the burden on some weary back.—*Emily B. Shepard.*

大事業を爲さざる可らずとする人多し。此疲れし舊世界に要する所は、足を痛みし人の通路より小石を取り去り、疲れし人の脊より少したりとも荷物を軽くせんとする者の多からん事なり。—シエパード。

292. 'Tis more brave to live than to die.—*Proverb.*



生きるは死ぬるよりも更に勇敢なり。—諺。

293. Cowards die many times before their deaths ;  
The valiant never taste of death but once.

—*Shakespeare.*

臆病者は死期に先だちて幾度も死す、勇者は  
一度の外死を味はず。—シェイクスピア。

294. Better to be alone than in bad company.—

悪友多からんより孤獨を優れりとす。—英諺。

295. Love all, trust a few, do wrong to none.—

*Shakespeare.*

凡ての人を愛し、僅かの人を信じ、何人にも悪を爲  
す勿れ。—シェイクスピア。

296. Speaking is silver, silence is gold.—*Dutch*  
*Prov.*

談論は銀にして沈黙は金なり。—丁諺。

267. Nurture your mind with great thoughts,  
To believe in the heroic makes heroes.

—*Disraeli.*

大思想を以て心を養ふべし。英雄を信ずれば  
英雄を作る。—アスレリ。

298. A barking dog is more useful than a sleeping  
lion.—*Irving.*

吠える犬は眠り居る獅子よりも有用なり。—  
ア—サインク。

299. Whenever you attempt a good work, you will



find others doing the same thing, and doing it better.—*Holland.*

汝善事を企つる時は、同様の事を爲し、且一層善く之を爲す他人を見出すならん.—ホルランド。

300. "Life scarce is life that never knows the sweetness of forgiving."

寛恕の美味を知らざる生活は幾んど生活と謂ひ難し。

301. "Poor and content is rich and rich enough."

貧しくさも満足する者は富めり充分富めり。

302. "All kindly act is a kernel sown,

That will grow to a goodly tree;

Shedding its fruit in the time of need

Down the gulf of eternity."

親切なる行爲は時かれし種にして、善き樹に成長し、必要の時に永遠の淵まで其實を發出すべし。

303. Be strong and wait! not let the strife,  
With which the winds and waves are rife,  
Disturb that sacred inner life.—*Stedman.*

心を堅くして待て、風波の盛なる争をして、神聖なる内心を擾さしむる勿れ.—ステドマン。

304. It is blood of the soldier that makes the general great.—*Ital. Prov.*

大將をして偉大ならしむるものは兵卒の血なり.—伊諺。



305. There is neither happiness nor misery in the world, but the comparison between the two.—

*Dumas.*

此世に幸も不幸もなし、只二者の比較あるのみ。—デュウマ。

306. Look up, and not down ;  
Look out, and not in ;  
Look forward, and not back ;

And lend a hand !—*Dr. E. E. Hale.*

上を見よ、下を見る勿れ、外を見よ、内を見る勿れ、前を見よ、後を見る勿れ、而して一手を貸せよ。  
—ヘイル。

307. Leave no memorial but a world made a little better by their lives.—*J. B. Miller.*

其生涯に依て少しく此世を改善したりと云ふ

の外に記念を残す勿れ。—ミルラー。

308. The One remains, the many change and pass ;

Heaven's light forever shines, Earth's shadows fly.—*Shelley.*

依然として残留するものは唯一あるのみ、其他數多のものは變化し又通過す、天光は永く輝き、地影は飛ぶ。—シェレイ。

309. For soon or late, to all that sow,  
The time of harvest shall be given ;  
The flower shall bloom the fruit shall grow.  
If not on earth, at last in heaven.

—*Whittier.*

早晩、種蒔者に、收穫の時を與へらるべし、花は咲き實は成るべし、假令へ地に於てせずとも、終に



天に於てすべし。—ホイチア—

310. 'Tis folly to dig into moss-covered creeds;  
Let your life be a record of generous deeds.  
Not the wisest may fathom Futurity's plan,  
But the weakest may live as becometh a man.

—Henry Putnam.

苔に被はれたる信條に掘り入るは愚なり、汝の生活を寛大なる行爲の記録せしめよ、最賢者も未來の企圖を測り得ざれども、最愚者も入たる生活を爲し得べし。—ヘンリー、パトナム。

311. TRIFLES.

Small things build up eternity,  
And blazon the ways for a destiny.

—Philadelphia Times.

小事は永遠を造り 運命の道を現はす。—フ井

ラデルフ井ア、タイムス。

312. "Make men right and men will make things right."—F. A. B.

人を正しく爲せ、さらば人が事を正しく爲すべし。

313. Oh! how much more doth beauty beauteous seem

By that sweet ornament which truth doth give.—Shakespeare.

眞理が興ふる芳はしき裝飾に依れば佳人が更に美しく見ゆると幾許ぞや。—シェクスピア。

314. PLUCKED BY THE WAY.

Wisdom is oftentimes nearer when we stoop



Than when we soar!—*Wordsworth.*

智慧は屢々吾々が誇る時よりも屈む時に一層  
近し。—ウオルヅウオルス。

315. 'Tis sweet to him who all the week  
Through city crowds must push his way,  
To stroll alone through fields and woods,  
And hallow thus the Sabbath day.

—*Coleridge.*

全週間市街の群集を推し分けて歩行する人に  
取ては、原野森林を只獨り濶歩し以て安息日を崇  
むるは爽快なり。—コルリツジ。

316. “There’s a gentle hush in nature  
Like to music, soft and slow,  
When the fallen leaves lie waiting  
For their coverlet of snow.”

落葉降雪を待ちつゝ横はる時に、柔らかにし  
て徐かなる音樂の如く、自然にも穩かなる靜止あ  
り。

317. Convince the world that you’re devout and  
true,  
Be just in all you say and do,  
Whatever be your birth you’re sure to be  
Peer of the first nobility.—*Juvenal.*

汝が敬虔眞實なるを世に證せよ、凡て言行を  
正しくせよ、さらば門地の如何に拘はらず汝は第  
一流の貴族たるや必せり。—ジュヴェナル。

318. Some kind of pace may be got out of the  
veriest jade by the near prospect of oats; but  
the thoroughbred has the spur in his blood.

—*Lowell.*



或種の歩み様は瘦馬が燕麥の近くに在るを知る時に之を見るを得べし、然れども其馬は其血液中に刺馬輪を有す。—ローウェル。

319. We, ignorant of ourselves, beg often our own harm's, which the wise powers deny us for our good; so and we profit by loosing of our prayers.—*Shakespeare.*

吾人は、自から無智にして、屢々自身に有害なるものを請願すれども、賢明なる力は吾人の爲めに之を拒絶す、故に吾人は祈願の容れられざるに依り却て利益を得ることあり。—シェイクスピア。

320. To dispise nothing in the world except falsehood and meanness, and to fear nothing except cowardice; to covet nothing that is your

neighbor's except his kindness of heart and gentleness of manner; to think seldom of your enemies, often of your friends.—*Henry Van Dyke.*

虚偽と卑劣の外世の中の何物をも輕蔑せず、卑怯の外何物も恐れず、心の親切さ温厚の禮儀の外隣人の所有物を貪らず、朋友を屢々思ふも、敵を思ふ可らず。—ヘンリー、ヴァンダイク。

321. Education is a better safeguard to liberty than a standing army.—*Edward Everett.*

教育は自由を守護すること常備軍に優れり。  
—エドワード、エヴァレット。

322. Another day we welcome,  
Let us try and make it bright;  
And when it is done, truly we say,



We have tried to do right.

吾人は他日を歓迎す、之を輝かしむる様にすべし、之を成し遂げし時、吾人は真に正しき事を爲さんとしたりと謂ふを得べし。

323. I said it on the meadow path,  
I say it on the mountain stairs,  
The best things any mortal hath,  
Are those which every mortal shares.

—*Lucy Larcom.*

余は牧場に行くとき之を言ひたり、山に登るとき又之を言ふべし、凡て人の有する最善のものは何人も分有するものなりと。—ルーシー、ラーコム。

324. Out of self to love be led  
And to heaven acclimated,

Until all things sweet and good

Seem my natural habitude.—*Whittier.*

自己より愛に導かれ尋で天に慣らさるべし、凡て善美なる物が余の自然の習慣と見ゆる迄。—ホイチア—。

335. SUFFERING FOR OTHERS,  
Pity never ceases to be shown  
To him who makes the people's wrongs his  
own.—*Dryden.*

人の不正を自身の不正と爲す者は憐憫を受けざることなし。—ドライデン。

326. To know the beauty of cleanness  
The heart must be clean and sweet;  
We must love our neighbor to get his love,—  
As we measure, he will mete.—*Alice Cary.*



純潔の美を知るには心を純潔清美にせざる可らず、吾人は隣人の愛を得んため之を愛せざる可らず、一吾人が測る如く、彼も測るべし。—アリス、ケイリー。

327. Behold, we know not nothing;

I can but trust that good shall fall

At last—far off—at last, to all.—*Tennyson.*

看よ、吾人は何事も知らず、余は終に一遙か離れて—終に、凡ての人に善の來るを信ぜざるを得ず。—テニソン。

328. There was never a day that did not bring its own opportunity for doing good, that never could have been done before, and never can be again.—*W. H. Burleigh.*

善を爲す機会を興へざる日なし、此善は決して

て前に爲されず、又再び爲し得ざるものなり。—パーレー。

329. The very events in your lives which seemed at the time the most trying, most vexing, most disastrous, have been those which were most necessary for you, to call out what was good in you, and purge out what was bad.—*Charles Kingsley.*

當時最も苦痛困難なりと見えたる生涯の事件は、善なるものを呼び起し、惡なるものを清むるため、最も必要なるものなりき。—チャーレス、キングスレー。

330. A man who lives right, and is right, has more power in his silence than another has by his words. Character is like bells which ring out



sweet music and which touched, accidental  
even, resound with sweet music.—*Phillips  
Brooks.*

正しく生活し、正しく在りたる人は、沈黙の中  
に力を有するこそ多言の人に優れり。品性は鐘  
の如く美音を奏し、突然之に觸るゝも美音の響あ  
り。—フィリップス、ブルックス。

331. Search thine own heart. What paineth thee  
In others, in thyself may be ;  
All dust is frail, all flesh is weak ;  
Be thou the true man thou dost seek.

—*J. G. Whittier.*

爾自身の心を探れよ。他人に於て爾を苦しむ  
るものは爾の中にもあるべし、凡て塵は脆く、凡て  
肉は弱し、爾は爾の求むる真人となれ。—ホイチア

332. Forget me when I die ; the violets  
Above my rest will blossom just as blue,  
Nor miss thy tears ; even Nature's self  
forgets ;

But while I live, be true.—*Elizabeth Akers.*  
余の死する時余を忘れよ、墓上の堇菜も正に  
藍色の花を開くべし、爾の涙を失ふ勿れ、自然其者  
さへも忘る、但し余が生ける間は、眞實なれ。—エ  
リザベス、アカーズ。

333. HALLOWED GROUND.  
To live in hearts we leave behind  
Is not to die.—*Campbell.*  
吾人が残し去る人々の心中に生けるものは死  
するこそなし。—カムベル。

334. Friends are plenty when the purse is full.—  
*Eng. Prov.*



財囊裕かなれば朋友多し。—英諺。

335. It is thy duty ofentimes to do what thou wouldst not ; thy duty, too, to leave undone what thou wouldst.—*Thomas a Kempis.*

汝の好まざる所を爲すことは屢々汝の義務なり、汝の好む所を爲さざるも亦義務なり。—トーマス、アケムピス。

336. Sunday is the golden clasp  
That binds together the volume of the  
week.—*Longfellow.*

日曜日は一週の巻を綴ぢ合はせたる金釦なり。—ロンクフェロー。

337. Sin has many tools, but a lie is a handle

which fits them all.—*Holmes.*

罪は多くの道具を有す、されど虚偽は悉く之に適せしむる柄なり。—ホルムス。

338. The foundation of every state is the education of its youth.—*Diogenes.*

凡ての國の基礎は青年の教育に在り。—ダイオジエニース。

339. Be to yourself as you would to your friends.  
—*Shakespeare.*

汝が朋友に望む如く汝自身もその如くせよ。  
—シェイクスピア。

340. Peace is the fairest form of happiness.—  
*Channing.*



平和は幸福の最も美しき形状なり。—チャン  
ニング。

341. 'Tis easier to drag a rock from the bottom  
of the sea than the sentiments of right from the  
hearts of the people.—*Daniel Webster.*

人民の心より正義の念を取り去るよりも海底  
より岩を曳き出すを容易なりとす。—ダニエル、ウ  
エプスター。

342. Remember that if the opportunity for great  
deeds should never come, the opportunity for  
good deeds is renewed for you day by day. The  
thing for us to long for is the goodness, not the  
glory.—*Frederick W. Farrar.*

大功を奏する機会に決して来らずとも、善行  
を爲す機会に日々汝の爲め新に来るべし。吾人

の求むる事は善に在りて名譽に在らず。—フアラ

343. To thine own self be true ;  
And it must follow, as the night the day,  
Thou canst not then be false to any man.

—*Shakespeare.*

汝自身に眞實なれ、されば尋て何人にも虚偽  
を爲し能はざる様になるこそ夜の晝に次て来る  
如し。—シェイクスピア。

344. Pleasure itself is painful at the bottom.—  
*Montaigne.*

愉快其者も終に苦痛となる。—モンテイギユ

345. A falling drop at last will cave a stone.—  
*Lucretius.*



兩滴終に石を穿つべし。—リウクレシアス。

346. The Golden Rule is as fundamental in the domain of ethics, as is the law of gravitation in the realm of physics. It will yet readjust all the relations of man with man, on the basis of human brotherhood.—*Mary A. Livermore.*

金誠が倫理界の根本たるは重力の法則が物理界に於る如し。是れ人類兄弟の基礎に於て、人と人の凡ての關係を更に整理すべし。—リヴァーモア。

347. "A happy heart is better than a heavy purse."

幸福なる心は重き財囊に優れり。

348. "If you are acquainted with happiness, introduce him to your neighbor.

汝若し幸福の知友とならば、之を隣人に紹介せよ。

349. Friendship improves happiness, and abates misery, by the doubling of our joy, and the dividing of our grief.—*Cicero.*

交友は吾人の歡喜を二倍し、憂鬱を分割し、以て幸福を進め、不幸を減す。—シセロ。

350. No action, whether foul or fair  
Is ever done, but it leaves somewhere  
A record—as a blessing or a curse,

*Longfellow.*

如何なる行爲も、不潔にせよ清潔にせよ、一幸福として或は災害として、何處かに記録を留めざ



るはなし。—ロングフェロー。

351. All mankind is one of these two cowards,—  
either to wish to die when he should live, or live  
when he should die.—*Sir Robert Howard.*

凡ての人類は此二種の臆病の一なり。即ち  
生くべき時に死せんと欲する者、或は死すべき時  
に生きんとする者は是なり。—サー、ロバート、ホワ  
ード。

352. EXCESSIVE RICHES,  
Wealth heaped on wealth nor truth nor safety  
buys;  
The dangers gather as the treasures rise.

*Selected.*

富に富を積むも眞理を買ふ能はず又安全を買  
ふ能はず、財寶の増すに従ひ危険亦集まる。

353. Patience is a plant that grows not in all  
gardens.—*Longfellow.*

忍耐は如何なる庭にも悉く成長する植物に非  
ず。—ロングフェロー。

354. Make each day both useful and pleasant and  
be sure you understand the worth of time by  
employing it well; then youth will be pleasant,  
old age bring few regrets and life be a beautiful  
success.—*Louisa M. Alcott,*

毎日を有益愉快と爲せ、時を善く用ゆれば其  
價値を悟るや必せり、さらば青年は愉快なるべく、  
老齡は悲哀少なく、生涯美なる成功を奏すべし、—  
アルcott。

355. Allow me to assure you that suspicion and



jealousy never did help any man in any situation.—*Lincoln.*

余をして汝に斷言せしめよ、猜疑と嫉妬は決して如何なる位地に於ても何人にも益なかりしことを。—リンコルン。

356. Labor to keep alive in your breast that little spark of celestial fire called conscience.—*George Washington.*

良心と稱する天火の小さき火花を胸中に燃さんと努めよ。—ジョージ、ワシントン。

357. Beyond all wealth, honour, or even health, is the attachment we form to noble souls; because to become one with the good, generous and true, is to become in a measure good, generous and true ourselves.—*Dr. Arnold.*

吾人が高尚なる心に形成せんとする附加物は凡ての富、名譽、或は健康にさへも優れり、蓋し人を善良、寛大、眞實と成すは、多少吾人自身を善良、寛大、眞實と成すこと也。—ドクトル、アーノルド。

358. Look for goodness, look for gladness;  
You will meet them all the while,  
If you bring a smiling visage  
To the glass, you meet a smile.

—*Alice Cary.*

善を尋れよ、喜を求めよ、常に之に出遇ふべし、汝若し微笑の顔を鏡に對せば、微笑に出遇ふべし。—アリス、ケイリー。

359. As aromatic plants bestow  
No spicy fragrance while they grow;  
But crush'd or trodden to the ground.



Diffuse their balmy sweets around.

—*Goldsmith.*

芳香性の植物は成長の間芳香を放たざるも、  
打碎き或は地に踏み着ければ芳ばしき香氣を四  
散す。—ゴールドスミス。

360. UNDYING DEEDS.

Only the actions of the just

Smell sweet and blossom in the dust.

—*James Shirley.*

塵埃中に香氣を發し花を開くは只義人の行爲  
のみ。—ジェイムス、シヤレー。

361. Cold words freeze people, and hot words  
scorch them, and bitter words make them bit-  
ter, and wrathful words make them wrathful.  
Kind words make people good-natured.

Though they do not cost much, yet they ac-  
complish much.—*Pascal.*

冷言は人を凍らし、熱言は人を焦し、苦言は人  
を苦くし、怒言は人を怒らし、温言は人を快くす、  
此等は價值多からずとも功を成すこそ多し。—パ  
スカル。

362. We often do more good by our sympathy  
than by our labors. A man may lose position,  
influence, wealth, and even health, and yet live  
on in comfort; but there is one thing without  
which life becomes a burden—that is human  
sympathy.—*Canon Farrar.*

吾人は屢々勞力を以てするよりも同情を以て  
一層多く益を爲すこそあり。人は位地、勢力、富、  
健康を失ふてさへ、尚ほ愉快に生活するを得べし、  
然れども茲に一物あり、之なくんば人生は重荷と  
ならん。—是れ人の同情なり。—カノン、ファラー。



363. To-day is ours—the past has passed forever,  
Its joys and griefs alike are ours no more;  
The future lies beyond Time's silent river,  
A dim and distant and untrodden shore.

—*Beatrice Harlow.*

今日は吾人の所有なり—過去は永遠に過ぎ去れり、其喜と悲は共に最早吾人のものに非ず、未來は時の沈黙せる河を越へて朦朧として遠隔未知の彼岸に在り。—ピアトリス、ハーロー。

364. It seems to me a great truth that human beings cannot stand on selfishness, mechanical utilities, economies, and law courts; that if there be not a religious element in the relations of men, such relations are miserable and doomed to ruin.—*Carlyle.*

人類が私慾、器械的實利、經濟、法廷に依頼して

存立し得ざる事は一大真理なる如し、若し人類の關係に宗教的要素なくんば、かゝる關係は慘憺として滅亡すべきなり。—カーライル。

365. The burdens the world cannot see are often the heaviest.—*Miller.*

此世に知られざる負擔は最も重きこと屢々なり。—ミルラー。



發賣元

東京市京橋區  
尾張町二丁目

警醒社書店

印刷所 民友社

東京市京橋區日吉町四番地

印刷者 渡邊為藏

東京市京橋區日吉町四番地

發行者 福永文之助

東京市京橋區尾張町三丁目十五番地

代表者 星野久成

編輯者 東京通信學院

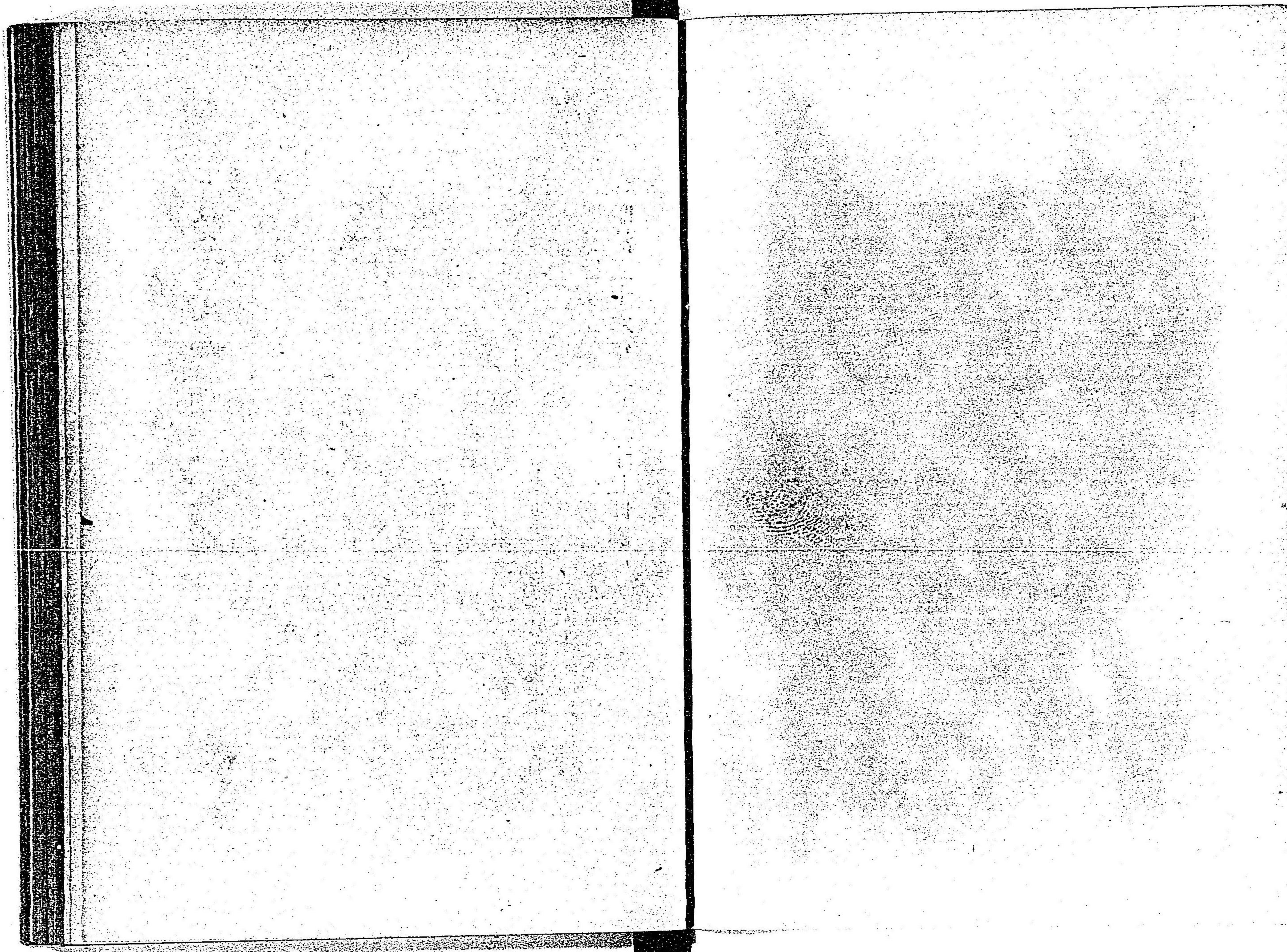
東京市小石川區小日向水道端一丁目

不許  
複製

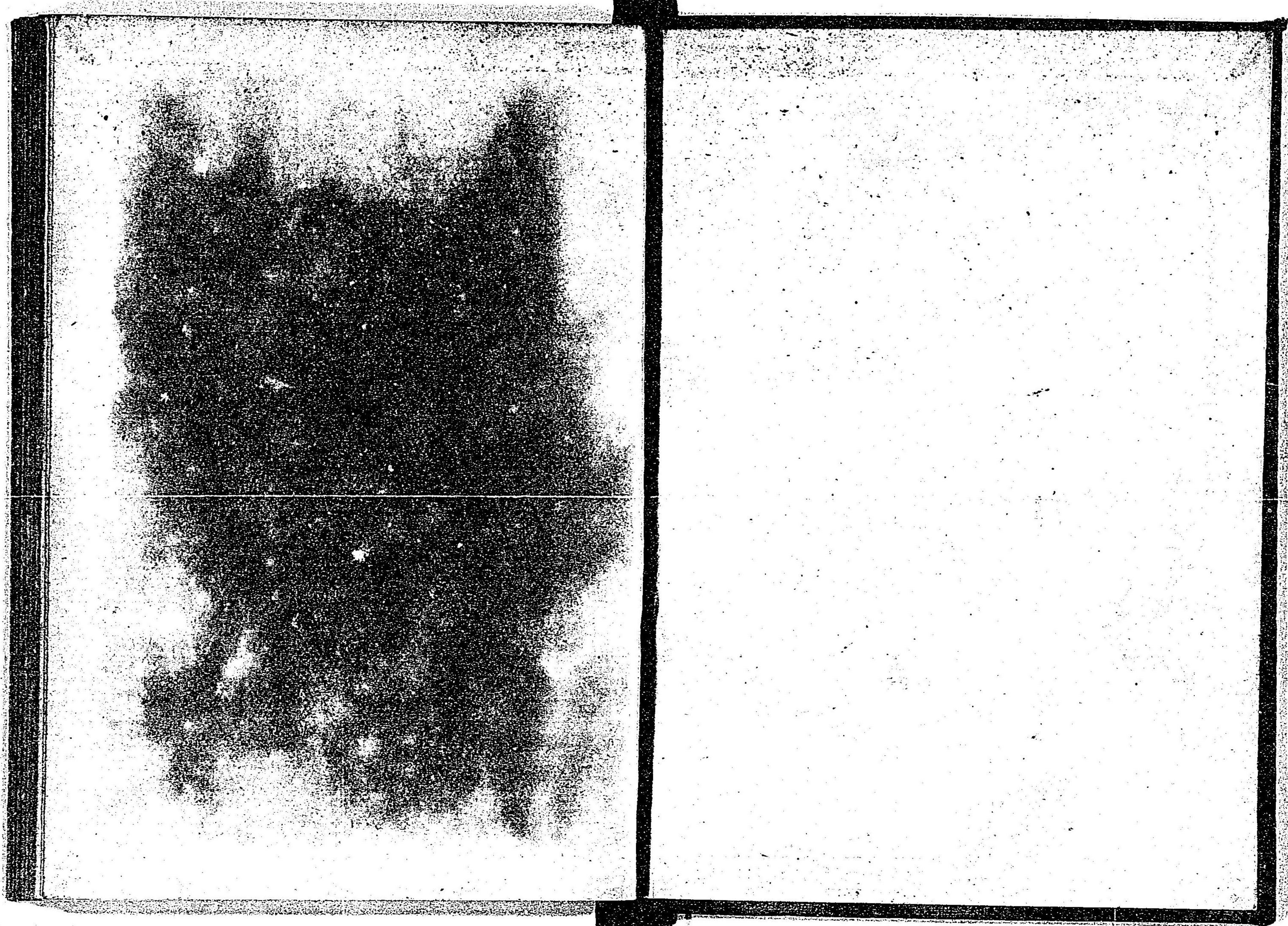
明治三十六年四月廿四日發行

明治三十六年四月廿一日印刷

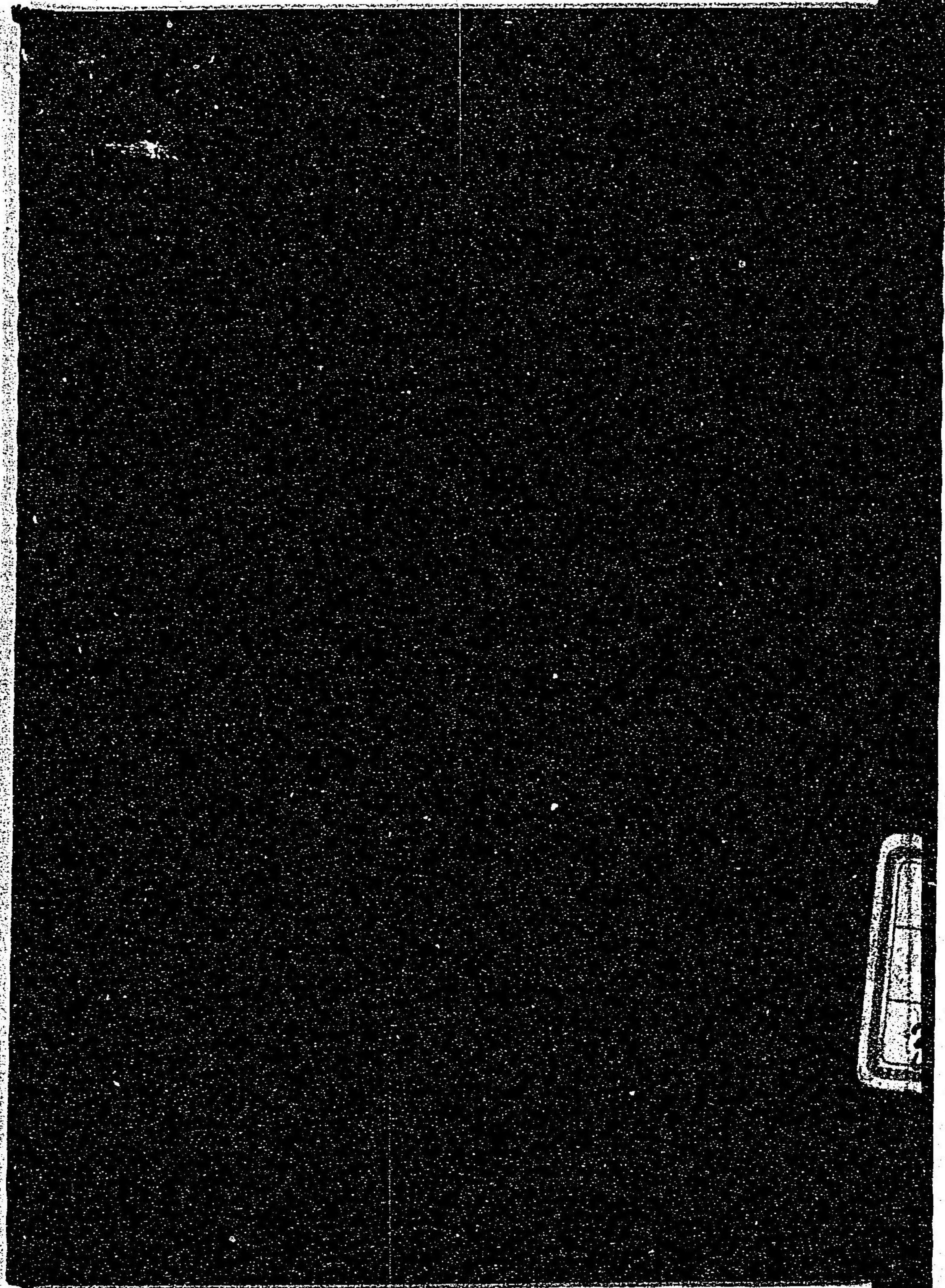












Small, illegible text or markings on a label or sticker on the right edge of the dark area.



009428-000-5

129-394(Y)

金言集(英和対訳)

ベリン/著

M36

AAE-0438





129
394